



# HIERON

# CLASICOS POLITICOS



INSTITUTO DE ESTUDIOS POLITICOS | MADRID

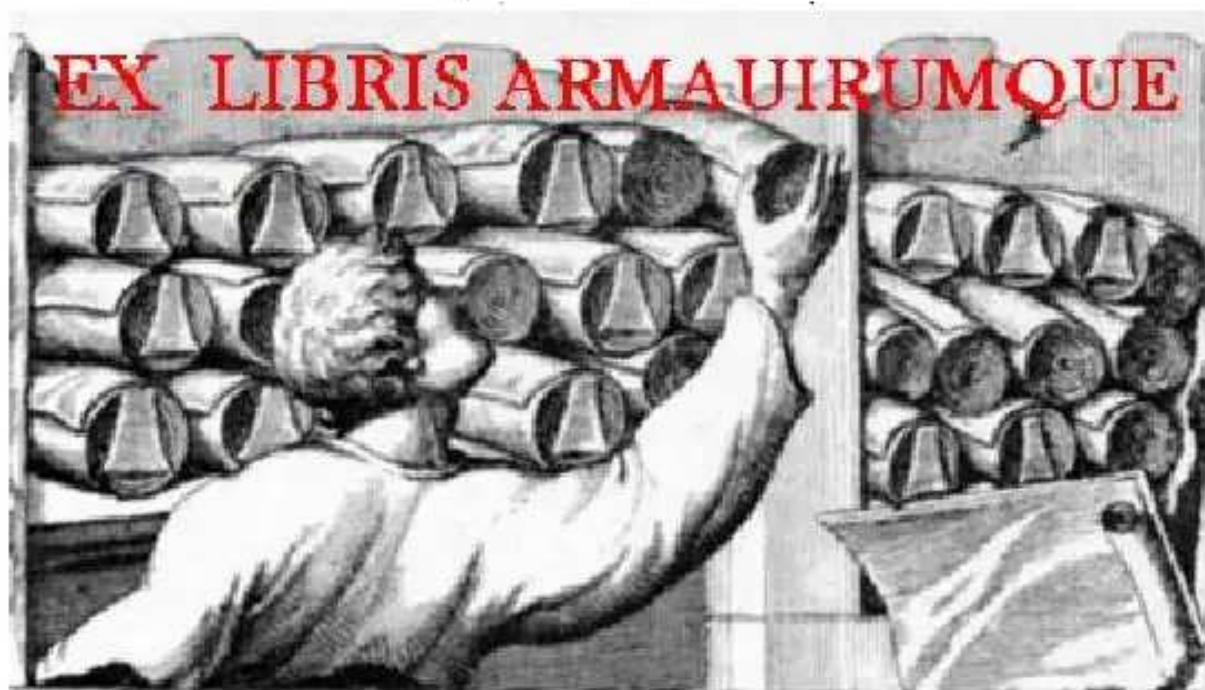
CLASICOS POLITICOS

JENOFONTE

# HIERON

TEXTO, TRADUCCION Y NOTAS DE  
MANUEL FERNANDEZ GALIANO

CATEDRATICO DE FILOLOGIA GRIEGA  
DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID



INSTITUTO DE ESTUDIOS POLITICOS  
Madrid

1971

H I E R O N

Reimpresión corregida  
de la 1.<sup>a</sup> edición 1954

La colección *Clásicos políticos* está dirigida por  
**FRANCISCO JAVIER CONDE**



Depósito legal: M. 3.862-1971

---

GRAFOFFSET, S. L. - BBRJA, 15 - MADRID-19

## INTRODUCCION

Nuestro aparato crítico contiene los siguientes datos:

1.º Todas las variantes de los tres conocidos manuscritos A (Vaticanus graecus 1335), M (Marcianus 511) y F (Laurentianus LXXX 13), principales representantes de las tres familias que tradicionalmente se distinguen en los códices jenofonteos. El primero de ellos, cuya autoridad es muy grande, fué objeto más tarde de una revisión: llamamos, pues, A<sup>1</sup> a aquello que fué escrito en el texto propiamente dicho por el escriba original, mientras que A<sup>2</sup> indica, tanto las lecciones correspondientes a la citada revisión tardía, como aquellas otras que proceden de enmiendas hechas en las líneas mismas, entre ellas o al margen por el autor de A<sup>1</sup>. Lo mismo decimos de M<sup>2</sup>, F<sup>1</sup>, F<sup>2</sup>, C<sup>1</sup> y C<sup>2</sup>.

2.º Las lecciones del manuscrito B (Vaticanus graecus 1950), copiado de A cuando aun no había sido éste corregido, que pueden dar testimonio de las lecciones de A<sup>1</sup> cuando, por haber raspado o escrito encima el autor de A<sup>2</sup>, resultan ilegibles en aquel códice.

3.º Algunas lecciones útiles de C (Mutinensis 145), manuscrito que ha sido objeto de controversia. Parece que procede de la misma fuente que A, pero contiene una gran cantidad de variantes que pudieran no tener otro valor sino el de ingeniosas conjeturas de un copista inteligente.

4.º Lecciones esporádicas de algunos manuscritos de menor importancia que calificamos como *deteriores*.

5.º Todas las variantes de Estobeo, que recoge en su *Florilegio*, con las lagunas indicadas en nuestro aparato, el texto de I 1-30 (hasta ἀφροδισίων), II 2-4, 7, 11, III 5-V1, VI 4-6 y IX 1-10 (desde ἐπιμέλεια). Este testimonio, por la gran cantidad e importancia de las divergencias, plantea una serie de problemas en que ahora no podemos entrar.



6.º Id. de Ateneo (I 17-23 y IV 2, desde οὐδέ).

7.º Una variante basada en Suidas.

8.º Otra lectura interesante procedente de la edición renacentista de Giunta.

9.º Un número mínimo de conjeturas de autores modernos, solamente en los siguientes casos: cuando la conjetura haya sido aceptada por nosotros; cuando se trate de un pasaje difícil en que la enumeración de varias hipótesis pueda orientar más al lector; cuando nos parezca ingeniosa o interesante una lección que no nos hayamos atrevido a adoptar, y, en fin, siempre que la conjetura haya entrado en el texto de las tres ediciones a que luego nos referiremos.

Con todos estos datos—de cuya exactitud no podemos responder enteramente, ya que, al no hallarnos en situación de manejar directamente los manuscritos, nos ha sido forzoso confiarnos a las ediciones críticas de Thalheim (Leipzig, 1915), Marchant (Oxford, 1919) y Pierleoni (2.ª edición, Roma, 1937)—hemos procurado establecer un texto selectivo, ni demasiado audaz ni conservador en exceso. El lector verá si lo hemos logrado.

De la versión y las notas poco hemos de decir: la primera nos hemos esforzado por acomodarla al estilo del autor, en que se unen la sencillez algo ramplona de Jenofonte con una cierta hinchazón doctoral. Las notas son muy escasas, y no pretenden más que ayudar al lector en pasajes poco claros.

M. F. G.

# S I G L A

A = codex Vaticanus graecus 1335.  
B = codex Vaticanus graecus 1950.  
C = codex Mutinensis 145.  
F = codex Laurentianus LXXX 13.  
M = codex Marcianus 511.

Ath. = Athenaeus.	add. = addidit.
St. = Stobaeus.	cett. = ceteri.
Suid. = Suidas.	codd. = codices.
	coni. = coniecit.
	del. = delevit.
	dett. = deteriores.
	ed. = editio.
	edd. = editores.
	fort. = fortasse.
	om. = omittit, omittunt.
	transp. = transponit, transponunt.
	vid. = videtur.
	vulg. = vulgo.



## ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

### ΙΕΡΩΝ

### Η ΤΥΡΑΝΝΙΚΟΣ

- I 1 Σιμωνίδης ὁ ποιητὴς ἀφίκετό ποτε πρὸς Ἰέρωνα τὸν τύραννον. σχολῆς δὲ γενομένης ἀμφοῖν εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἄρ' ἂν μοι ἐθελήσῃς, ὦ Ἰέρων, διηγῆσασθαι ἃ εἰκὸς εἰδέναι σε βέλτιον ἐμοῦ; Καὶ ποῖα ταῦτ' ἐστίν, ἔφη ὁ Ἰέρων, ὅποια δὴ ἐγὼ βέλτιον ἂν εἰδείην σοῦ οὕτως ὄντος σοφοῦ ἀνδρός;
- 2 Οἶδά σε, ἔφη, ἐγὼ καὶ ἰδιώτην γεγεννημένον καὶ νῦν τύραννον ὄντα· εἰκὸς οὖν ἀμφοτέρων πεπειραμένον καὶ εἰδέναι σε μᾶλλον ἐμοῦ πῇ διαφέρει ὁ τυραννικός τε καὶ ὁ ἰδιωτικός βίος εἰς εὐφροσύνας
- 3 τε καὶ λύπας ἀνθρώποις. Τί οὖν, ἔφη ὁ Ἰέρων, οὐχὶ καὶ σύ, ἐπεὶ νῦν γε ἔτι ἰδιώτης εἶ, ὑπέμνησάς με τὰ ἐν τῷ ἰδιωτικῷ βίῳ; οὕτως γάρ ἂν σοι οἶμαι μάλιστα ἐγὼ δύνασθαι δηλοῦν τὰ διαφέροντα ἐν
- 4 ἑκατέρῳ. οὕτω δὴ ὁ Σιμωνίδης εἶπεν· Τοὺς μὲν δὴ ἰδιώτας ἔγωγε, ὦ Ἰέρων, δοκῶ μοι καταμεμαθηκέναι διὰ μὲν τῶν ὀφθαλμῶν ὁράμασιν ἡδομένους τε καὶ ἀχθομένους, διὰ δὲ τῶν ὠτων ἀκούσμασι, διὰ δὲ τῶν ῥινῶν ὀσμαῖς, διὰ δὲ τοῦ στόματος σίτοις τε καὶ ποτοῖς, τὰ δ' ἀφροδίσια δι' ὧν

I 1 δὴ] ἂν St. ἂν] om. St.

2 πῇ] ποι F καὶ ὁ] καὶ dett. et St.

4 ὧ] om. St. σίτοις τε] σ. dett. et St.



## HIERON O SOBRE LA TIRANIA

Simónides el poeta visitó una vez a Hierón el tirano. I 1  
Y en un rato de asueto que tuvieron ambos, dijo Simónides:

«¿Querías acaso, oh, Hierón, explicarme algo que es natural que sepas tú mejor que yo?»

«¿Y qué cosa es esa—dijo Hierón—en cuyo conocimiento puedo aventajarte a ti, que eres persona tan sabia?»

«Yo sé—contestó—que has sido un particular (1) y ahora eres tirano; es, pues, natural que, habiendo probado ambas cosas, sepas tú mejor que yo en qué se diferencian la vida del tirano y la del particular por lo que toca a goces y dolores humanos.» 2

«Pero entonces—dijo Hierón—, ¿por qué no me recuerdas también tú, puesto que por ahora sigues siendo un particular, lo que hay en la vida de los hombres comunes? Porque así es como creo que mejor podría indicarte aquello en que difieren las existencias de unos y de otros.» 3

Habló, pues, Simónides de este modo: 4

«En lo tocante a los particulares, creo, ¡oh, Hierón!, haber observado que gozan y padecen con los ojos en lo referente a las visiones; con los oídos, en cuanto a las audiciones; con la nariz, en cuanto a los olores; con la boca, en

---

(1) Hierón no fué tirano de Gela hasta el 485, fecha en que su hermano Gelón, anteriormente gobernante de aquella ciudad, se instaló en Siracusa; hasta el 478, fecha del fallecimiento de Gelón, no fué Hierón tirano de esta última ciudad.



- 5 δὴ πάντες ἐπιστάμεθα· τὰ δὲ ψύχη καὶ θάλπη καὶ  
 σκληρὰ καὶ μαλακὰ καὶ κοῦφα καὶ βαρέα ὅλω τῷ σώ-  
 ματί μοι δοκοῦμεν, ἔφη, κρίνοντες ἡδεσθαί τε καὶ λυ-  
 πεῖσθαι ἐπ' αὐτοῖς· ἀγαθοῖς δὲ καὶ κακοῖς ἔστι μὲν  
 ὅτε δι' αὐτῆς τῆς ψυχῆς μοι δοκοῦμεν ἡδεσθαι, ὅτε δ'  
 αὖ λυπεῖσθαι, ἔστι δ' ὅτε καὶ κοινῇ διὰ τε τῆς ψυχῆς  
 6 καὶ διὰ τοῦ σώματος. τῷ δ' ὕπνω ὅτι μὲν ἡδόμε-  
 θα δοκῶ μοι αἰσθάνεσθαι, ὅπως δὲ καὶ ὥτινι<sup>δεν</sup> καὶ  
 ὁπότε, ταῦτα μᾶλλον πῶς, ἔφη, δοκῶ μοι ἀγνοεῖν.  
 καὶ οὐδὲν ἴσως τοῦτο θαυμαστόν, εἰ τὰ ἐν τῷ ἐγρη-  
 γορέναι σαφεστέρας ἡμῖν τὰς αἰσθήσεις παρέχεται  
 7 ἢ τὰ ἐν τῷ ὕπνω. πρὸς ταῦτα δὴ ὁ Ἰέρων ἀπ-  
 εκρίνατο· Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ἔφη, ὥς Σιμωνίδη, ἔξω  
 τούτων ὦν εἴρηκας σύγε οὐδ' ὅπως ἂν αἰσθοιτο  
 τινος ἄλλου ὁ τύραννος ἔχοιμ' ἂν εἰπεῖν, ὥστε  
 μέχρι γε τούτου οὐκ οἶδ' εἴ τινι διαφέρει ὁ τυραν-  
 8 νικὸς βίος τοῦ ιδιωτικοῦ βίου. καὶ ὁ Σιμωνίδης  
 εἶπεν· Ἀλλ' ἐν τοῖσδε, ἔφη, διαφέρει· πολλαπλά-  
 σια μὲν δι' ἐκάστου τούτων εὐφραίνεται, πολὺ δὲ  
 μείω τὰ λυπηρὰ ἔχει. καὶ ὁ Ἰέρων εἶπεν· Οὐχ  
 οὕτως ἔχει, ὥς Σιμωνίδη, ταῦτα, ἀλλ' εὖ ἴσθ' ὅτι  
 μείω πολὺ εὐφραίνονται οἱ τύραννοι τῶν μετρίως  
 διαγόντων ιδιωτῶν, πολὺ δὲ πλείω καὶ μείζω λυ-  
 9 ποῦνται. Ἀπιστα λέγεις, ἔφη ὁ Σιμωνίδης. εἰ  
 γὰρ οὕτως ταῦτ' εἶχε, πῶς ἂν πολλοὶ μὲν ἐπεθύ-

5 σκληρὰ] σκλ. καὶ στριφνὰ St. || καὶ κοῦφα καὶ βαρέα] καὶ  
 β. καὶ κ. St. || ἡδεσθαί τε] καὶ ἡδ. St. || δὲ] τε St. || ὅτε  
 δ' αὖ] τε καὶ St. || καὶ κοινῇ dett.: κοινῇ καὶ AF καὶ M  
 κοινῇ St. || διὰ τοῦ] τοῦ St.

6 ἴσως] δὴ ἴ. St.

7 ἀπεκρίνατο AMSt.: -ετο F || σύγε] σὺ St. || ἂν St.: om. codd. ||  
 ἄλλου] om. St. || τούτου] -ων St. || εἴ τινι] εἴ τι M<sup>2</sup> δ τι  
 St. || βίος] om. St.

8 ἐν] ἐν μὲν St. || τοῖσδε] τοῖς γε F || ἔφη] om. St. || διαφέρει]  
 -οι ἂν St. || πολλαπλάσια] εἴ π. St. || μείω πολὺ] transp.  
 C dett. St. || ιδιωτῶν] ὑπηρετῶν St.

9 λέγεις ἔφη] transp. St. || εἶχε St.: ἔχει codd.



cuanto a las comidas y bebidas, y con lo que todos sabemos, en relación con lo amoroso. Y por lo que toca al frío 5 y al calor y a lo duro o blando y a lo ligero o pesado, me parece—dijo—que el gozar y padecer con estas cosas depende del cuerpo entero. En cuanto a los bienes y males, me parece que unas veces gozamos o padecemos con el alma sola, pero otras también con el alma y el cuerpo en común. Y en cuanto al sueño, también creo saber que go- 6 zamos en él, pero cómo y con qué y cuándo, eso es cosa —dijo— que en términos generales creo que ignoro; lo cual no tiene tal vez nada de extraño, pues que la vigilia nos ofrece sensaciones más vivaces que el sueño.»

A esto respondió Hierón: 7

«Pues bien, ¡oh, Simónides!, no me sería posible citar ninguna otra sensación que pueda experimentar un tirano fuera de las que acabas de nombrar, de modo que por ahora no sé si hay algo en que aventaje la vida del tirano a la del particular.»

Y Simónides contestó: 8

«Pues sí hay algo en que le aventaja, y es que el tirano goza mucho más y padece mucho menos con cada uno de aquellos sentidos.»

Y dijo Hierón:

«Eso no es así, ¡oh, Simónides!, sino que has de saber que los tiranos gozan mucho menos que los particulares en cuya vida no haya excesos, y sus padecimientos son mucho más frecuentes e intensos que los de aquéllos.»

«Increíble es lo que dices—replicó Simónides—; pues si 9 así fuera, ¿cómo iba a haber muchos que desean ser tira-



μουν τυραννεῖν, καὶ ταῦτα τῶν δοκούντων ἱκανω-  
 τάτων ἀνδρῶν εἶναι; πῶς δὲ πάντες ἐζήλουν ἄν-  
 10 τοὺς τυράννους; Ὅτι ναὶ μὰ τὸν Δί', ἔφη ὁ Ἰέρων,  
 ἄπειροι ὄντες ἀμφοτέρων τῶν ἔργων σκοποῦνται  
 περὶ αὐτοῦ. ἐγὼ δὲ πειράσομαί σε διδάσκειν ὅτι  
 ἀληθῆ λέγω, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς ὄψεως· ἐντεῦθεν  
 11 γὰρ καὶ σὲ δοκῶ μεμνησθαι ἀρξάμενον λέγειν.  
 πρῶτον μὲν γὰρ ἐν τοῖς διὰ τῆς ὄψεως θεάμασι  
 λογιζόμενος εὕρισκω μειονεκτοῦντας τοὺς τυράν-  
 νους. ἄλλα μὲν γε ἐν ἄλλῃ χώρᾳ ἐστὶν ἀξιο-  
 θέατα· ἐπὶ δὲ τούτων ἕκαστα οἱ μὲν ἰδιῶται ἔρχον-  
 ται καὶ εἰς πόλεις ἃς ἂν βούλωνται θεαμάτων ἕνεκα,  
 καὶ εἰς τὰς κοινὰς πανηγύρεις, ἐνθα γ' ἃ ἀξιοθεα-  
 τότατα δοκεῖ εἶναι ἀνθρώποις συναγείρεται. οἱ δὲ  
 12 τύραννοι οὐ μάλα ἀμφὶ θεωρίας ἔχουσιν. οὔτε  
 γὰρ ἰέναι αὐτοῖς ἀσφαλές ὅπου μὴ κρείττονες τῶν  
 παρόντων μέλλουσιν ἔσεσθαι, οὔτε τὰ οἴκοι κέ-  
 κτηνται ἐχυρά, ὥστε ἄλλοις παρακαταθεμένους  
 ἀποδημεῖν. φοβερὸν γὰρ μὴ ἅμα τε στερηθῶσι  
 τῆς ἀρχῆς καὶ ἀδύνατοι γένωνται τιμωρήσασθαι  
 13 τοὺς ἀδικήσαντας. εἴποισ οὖν ἂν ἴσως σύ, ἀλλ'  
 ἄρα ἔρχεται αὐτοῖς τὰ τοιαῦτα καὶ οἴκοι μένουσι.  
 ναὶ μὰ Δία, ὦ Σιμωνίδη, ὀλίγα γε τῶν πολλῶν  
 καὶ ταῦτα τοιαῦτα ὄντα οὕτω τίμια πωλεῖται τοῖς  
 τυράννοις ὥστε οἱ ἐπιδεικνύμενοι καὶ ὀτιοῦν  
 ἀξιοῦσι πολλαπλάσια λαβόντες ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ

9 πάντες A<sup>2</sup>MFSt.: -ας A<sup>1</sup>.

10 τὸν] om. St. || ὅτι] ὡς St. || ἀρξάμενος ... λέγειν] om. St. ||  
καὶ σὲ δοκῶ AM: δ. κ. σ. F.

11 λογιζόμενος εὕρισκω] transp. St. || ἃς A<sup>2</sup>MFSt.: ὡς A<sup>1</sup> || ἂν  
βούλωνται A<sup>1</sup>MSt.: βούλονται A<sup>2</sup>F || ἐνθα ... συναγείρεται]  
om. St. || γ' & Marchant: τὰ codd. || & vulg. || ἀξιοθεατό-  
τατα] -εώτατα A<sup>1</sup> || συναγείρεται Leonclavius: -εσθαι codd.

12 ὅπου ... ἀδικήσαντας] om. St. || τε A<sup>2</sup>M: om. A<sup>1</sup>F.

13 εἴποισ ... σύ] om. St. || ναὶ ... Σιμωνίδη] om. St. || γε St.:  
τε codd. || τοιαῦτα ... οὕτω] om. St. || ὥστε ... κτῶνται]  
om. St. || οἱ] καὶ οἱ F.



nos, y precisamente de entre los que pasan por ser hombres más capaces? ¿Y cómo iba a ser que todos envidien a los tiranos?»

«Sí, ¡por Zeus!, pero es que al poner sus miras en ello —respondió Hierón— no tienen aún experiencia de aquellas dos circunstancias. Voy, en efecto, a intentar demostrarte que lo que digo es cierto, y empezaré por la vista, porque creo recordar que es también por ahí por dónde comenzaste a hablar tú. En primer lugar, al fijarme en los espectáculos que penetran por la vista observo que los tiranos están en inferioridad. Efectivamente, en los países extranjeros hay también cosas dignas de ser vistas, y mientras los particulares acuden, para contemplar cada una de ellas, a las ciudades que se les antojan o a las fiestas públicas en que está reunido todo lo que parece digno de ser admirado por los hombres (1), en cambio los tiranos no participan en modo alguno de esos espectáculos; porque ni está exento de peligros para ellos el ir adonde no hayan de ser más fuertes que los circunstantes, ni están lo suficientemente seguros los asuntos de su país como para marcharse confiándoselos a otros, pues existe el riesgo de que a un tiempo queden privados del mando e imposibilitados para vengarse de quienes les hayan hecho el mal.

«Ahora bien, tú quizá dirás: 'Bueno, pero todos esos espectáculos se les vienen a ellos aunque permanezcan en sus casas.' Sí, por Zeus, ¡oh, Simónides!, pero sólo unos pocos de entre tantos, y esos pocos, aun siendo tales, les son vendidos a los tiranos a un tan alto precio, que cualquiera que exhiba la menor cosa (2) se cree con derecho a llevarse, cuando se despide del tirano después de un breve es-

---

(1) Las fiestas públicas, con la gran concentración de ciudadanos de toda Grecia y los magníficos espectáculos de toda índole que en ellas podían presenciarse, constituían uno de los mayores atractivos de la vida griega.

(2) Se refiere a rapsodos, compañías teatrales dedicadas a la pantomima, poetas (Píndaro y Esquilo, aparte de Simónides y su sobrino Baquilides y de algunos otros, permanecieron durante algunas temporadas en la corte de Hierón), sofistas (cuya principal actividad consistía en recorrer las ciudades dando conferencias por dinero), etcétera.



- ἀπιέναι παρὰ τοῦ τυράννου ἢ ὅσα ἐν παντὶ τῷ  
 βίῳ παρὰ πάντων τῶν ἄλλων ἀνθρώπων κτῶνται.  
 14 καὶ ὁ Σιμωνίδης εἶπεν· Ἐν τοῖς θεάμασι  
 μειονεκτεῖτε, διὰ γέ τοι τῆς ἀκοῆς πλεονεκτεῖτε.  
 ἐπεὶ τοῦ μὲν ἡδίστου ἀκροάματος, ἐπαίνου, οὔπο-  
 τε σπανίζετε· πάντες γὰρ οἱ παρόντες ὑμῖν πάντα  
 καὶ ὅσα ἂν λέγητε καὶ ὅσα ἂν ποιῇτε ἐπαινοῦσι.  
 τοῦ δ' αὖ χαλεπωτάτου ἀκροάματος, λοιδορίας,  
 ἀνήκοοί ἐστε· οὐδεὶς γὰρ ἐθέλει τυράννου κατ'  
 15 ὀφθαλμοὺς κατηγορεῖν. καὶ ὁ Ἰέρων εἶπε· Καὶ τί  
 οἶει, ἔφη, τοὺς μὴ λέγοντας κακῶς εὐφραίνειν, ὅταν  
 εἰδῇ τις σαφῶς ὅτι οἱ σιωπῶντες οὗτοι πάντες  
 κακὰ νοοῦσι τῷ τυράννῳ; ἢ τοὺς ἐπαινοῦντας τί  
 δοκεῖς εὐφραίνειν, ὅταν ὑποπτοὶ ὥσιν <sup>ἐμὴ</sup> ἔνεκα τοῦ  
 16 κολακεύειν τοὺς ἐπαίνους ποιεῖσθαι; καὶ ὁ Σιμωνί-  
 δης εἶπεν· Τοῦτο μὲν δὴ ναὶ μὰ τὸν Δία ἔγωγέ  
 σοι, Ἰέρων, πάνυ συγχωρῶ, τοὺς ἐπαίνους παρὰ  
 τῶν ἐλευθερωτάτων ἡδίστους εἶναι, ἀλλ', ὁρᾷς;  
 ἐκεῖνό γε οὐκ ἂν ἔτι πείσαις ἀνθρώπων οὐδένα ὥς  
 οὐ δι' ὧν τρεφόμεθα οἱ ἄνθρωποι, πολὺ πλείω  
 17 ὑμεῖς ἐν αὐτοῖς εὐφραίνεσθε. Καὶ οἶδά γ', ἔφη, ὦ  
 Σιμωνίδη, ὅτι τούτῳ κρίνουσιν οἱ πλείστοι ἡδιον  
 ἡμᾶς καὶ πίνειν καὶ ἐσθίειν τῶν ἰδιωτῶν, ὅτι δο-  
 κοῦσι καὶ αὐτοὶ ἡδιον ἂν δειπνήσαι τὸ ἡμῖν παρα-  
 τιθέμενον δεῖπνον ἢ τὸ ἑαυτοῖς· τὸ γὰρ τὰ εἰωθό-  
 18 τα ὑπερβάλλον, τοῦτο παρέχει τὰς ἡδονάς. διὸ

14 ἐν St.: om. codd. || διὰ ... ἀκοῆς] ἐν ταῖς ἀκοαῖς St. || ἐπεὶ]  
 ἐπειδὴ St. || ὑμῖν] om. St. || τυράννου] τύραννον Cobet ||  
 κατηγορεῖν] καταφρονεῖν C κακηγορεῖν Cobet.  
 15 πάντες] -α St. || ποιεῖσθαι] -ούμενοι St.  
 16 τοῦτο ... πάνυ] om. St. || ἐλευθερωτάτων] -ιωτάτων St. || γε]  
 om. St. || ἀνθρώπων οὐδένα] transp. St. || οὐ] οὐχί St.  
 17 πίνειν καὶ ἐσθίειν] ἐσθ. καὶ π. FSt. || ὅτι ... ἑαυτοῖς] om. St. ||  
 τὸ ἑαυτοῖς] τούτοις Ath. || ὑπερβάλλον] -ειν Ath.



pacio de tiempo, una suma muchas veces mayor que cuanto pueda obtener de todos los demás hombres a lo largo de toda una vida entera.»

Entonces Simónides dijo:

14

«Pero si en cuanto a los espectáculos estáis en inferioridad, en cambio lleváis ventaja por lo que respecta al oído, porque jamás andáis faltos del más agradable son, que es la alabanza, ya que cuantos os rodean ensalzan todo lo que decís y hacéis; y estáis, por el contrario, libres de escuchar la más penosa de las cosas audibles, la injuria, pues no hay quien se atreva a censurar a un tirano en su presencia.»

Y dijo Hierón:

15

«¿Pero qué gozo crees que causan los que no le critican a uno, si se sabe con seguridad que todos ellos al callar están pensando mal del tirano? ¿O qué alegría piensas que producen los que alaban, cuando hay sospechas de que no entonan sus alabanzas sino por adular?»

Y contestó Simónides:

16

«Realmente, Hierón, sí que hay algo, ¡por Zeus!, en que coincido del todo contigo, y es que los más agradables de los elogios son los que proceden de los hombres más libres. Pero, ¿ves tú?, de lo que no podrías persuadir a nadie es de que no gozáis mucho más vosotros de aquello con lo cual nos alimentamos las personas.»

«Pues bien—respondió—, yo sé, ¡oh, Simónides!, que si los más juzgan que nosotros comemos y bebemos más a gusto que los particulares, no es sino porque creen que ellos comerían con más placer los manjares que se nos sirven que los que ellos tienen; porque lo que se sale de lo corriente, eso es lo que procura deleite. Tal es la razón por

18



καὶ πάντες ἄνθρωποι ἡδέως προσδέχονται τὰς  
 ἑορτάς πλην οὐχ οἱ τυράννοι· ἐκπλεῶ γὰρ αὐτοῖς  
 αἰ παρσκευασμένοι οὐδεμίαν ἐν ταῖς ἑορταῖς  
 ἔχουσιν αἱ τράπεζαι αὐτῶν ἐπίδοσιν· ὥστε ταύτη  
 πρῶτον τῇ εὐφροσύνῃ τῆς ἐλπίδος μειονεκτοῦσι  
 19 τῶν ἰδιωτῶν. ἔπειτα δ', ἔφη, ἐκεῖνο εὖ οἶδ' ὅτι  
 καὶ σὺ ἔμπειρος εἶ ὅτι ὅσῳ ἂν πλείω τις παραθῇται  
 τὰ περιττά τῶν ἱκανῶν, τοσοῦτω καὶ θᾶττον κό-  
 ρος ἐμπίπτει τῆς ἐδωδῆς· ὥστε καὶ τῷ χρόνῳ τῆς  
 ἡδονῆς μειονεκτεῖ ὁ παρατιθέμενος πολλὰ τῶν με-  
 20 τρίως διαιτωμένων. Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Σι-  
 μωνίδης, ὅσον ἂν χρόνον ἡ ψυχὴ προσίηται, τοῦ-  
 τον πολὺ μᾶλλον ἡδονταὶ οἱ ταῖς πολυτελεστέραις  
 παρσκευαῖς τρεφόμενοι τῶν τὰ εὐτελέστερα πάρα-  
 21 τιθεμένων. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Ἰέρων, ὦ Σιμωνίδη,  
 τὸν ἐκάστῳ ἡδόμενον μάλιστα, τοῦτον οἶει καὶ  
 ἔρωτικώτατα ἔχειν τοῦ ἔργου τούτου; Πάνυ μὲν  
 οὖν, ἔφη. Ἡ οὖν ὁρᾷς τι τοὺς τυράννους ἡδίων  
 ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν παρσκευὴν ἰόντας ἢ τοὺς ἰδιώτας  
 ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν; Οὐ μὰ τὸν Δί', ἔφη, οὐ μὲν οὖν,  
 ἀλλὰ καὶ ἀγλευκέστερον, ὥς πολλοῖς ἂν δόξειεν.  
 22 Τί γάρ, ἔφη ὁ Ἰέρων, τὰ πολλὰ ταῦτα μηχανήμα-  
 τα κατανενόηκας ἃ παρατίθεται τοῖς τυράννοις,  
 ὀξέα καὶ δριμέα καὶ στρυφνὰ καὶ τὰ τούτων ἀδελ-

18 ἡδέως ... ἑορτάς] τὰς ἑ. ἡδ. πρ. St. || οὐχ Ath.: om. codd. St. || παρσκευασμένοι St. Ath.: -α codd. || ἔχουσιν ... ἐπίδοσιν] ἐπ. ἔχ. αὐτ. αἱ τρ. Ath. || τῶν ἰδιωτῶν] om. St.

19 δ'] om. Ath. || ἐκεῖνο] -ου St. || πλείω τις] τ. πλ. Ath. || καὶ St. Ath.: om. codd. || θᾶττον edd.: θᾶσσον codd. St. θᾶσσον μᾶλλον Ath. || ἐδωδῆς codd. St.: ἡδονῆς Ath. || μειονεκτεῖ ὁ A<sup>2</sup>St.Ath.: -εῖς A<sup>1</sup>MF -εἰ C || παρατιθέμενος πολλὰ] transp. St.

20 τῶν ... παρατιθεμένων] om. St. || εὐτελέστερα] -ατα Ath.

21 οὐκοῦν ... δόξειεν] om. Ath. || ὦ ... ἢ οὖν] om. St. || ἑαυτῶν] αὐτῶν St. || ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν] om. St. || οὖν] δὴ St. || ἀλλὰ ... δόξειεν] om. St. || ἀγλευκέστερον Suid.: ἀγλυκ. codd.

22 τί ... ἀνθρώποις] om. St. || κατανενόηκας] -ατε Ath.



la cual todos los hombres acogen con gusto las fiestas, pero no así los tiranos, porque sus mesas, servidas siempre con gran abundancia, no admiten ninguna mejora en las festividades. De manera que he aquí una primera cosa, el placer de la esperanza, en que están por debajo de los particulares. Pero además—dijo—, yo sé bien que tú has observado igualmente que cuantas más cosas superfluas e innecesarias se le ofrecen a uno, tanto más deprisa sobreviene el hastío de la comida. También, por consiguiente, en cuanto a la duración del placer queda en inferioridad aquel a quien se sirven muchos manjares frente a los que viven sin excesos.» 19

«Pero, ¡por Zeus!—exclamó Simónides—, por corto que sea el tiempo en que el espíritu apetece, durante este tiempo gozan mucho más los que se alimentan de viandas más costosamente preparadas que quienes comen cosas más simples.» 20

«Pues bien—contestó Hierón—, ¿no crees, oh, Simónides, que el que se deleita extremadamente en una cosa se muestra también grandemente apasionado en relación con ella?» 21

«Desde luego—respondió.»

«¿Y acaso ves que los tiranos se acerquen a sus comidas con más gusto que los particulares a las suyas?»

«No, ¡por Zeus!—dijo—, nada de eso, sino con mayor desgana, según a muchos les podría parecer.»

«¿Y qué?—dijo Hierón—. ¿Te has fijado en esa multitud de condimentos que se presentan a los tiranos, agrios o picantes o ásperos o semejantes a éstos?» 22



- φά; Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη ὁ Σιμωνίδης, καὶ πάνυ γέ  
 μοι δοκοῦντα παρὰ φύσιν εἶναι ταῦτα ἀνθρώποις.  
 23 Ἄλλο τι οὖν οἶει, ἔφη ὁ Ἰέρων, ταῦτα τὰ ἐδέσμα-  
 τα εἶναι ἢ μαλακῆς καὶ ἀσθενούσης ψυχῆς ἐπιθυ-  
 μήματα; ἐπεὶ εὖ οἶδ' ἔγωγε ὅτι οἱ ἡδέως ἐσθίοντες  
 καὶ σὺ που οἶσθα ὅτι οὐδὲν προσδέονται τούτων  
 24 τῶν σοφισμάτων. Ἄλλὰ μέντοι, ἔφη ὁ Σιμωνί-  
 δης, τῶν γε πολυτελῶν ὁσμῶν τούτων, αἷς χρίε-  
 σθε, τοὺς πλησιάζοντας οἶμαι μᾶλλον ἀπολαύειν  
 ἢ αὐτοὺς ὑμᾶς, ὥσπερ γε καὶ τῶν ἀχαρίτων ὁσμῶν  
 οὐκ αὐτὸς ὁ βεβρωκὼς αἰσθάνεται, ἀλλὰ μᾶλλον  
 25 οἱ πλησιάζοντες. Οὕτω μέντοι, ἔφη ὁ Ἰέρων, καὶ  
 τῶν σίτων ὁ μὲν ἔχων παντοδαπὰ ἀεὶ οὐδὲν μετὰ  
 πόθου αὐτῶν λαμβάνει· ὁ δὲ σπανίσας τινός, οὗ-  
 τός ἐστιν ὁ μετὰ χαρᾶς πιμπλάμενος, ὅταν αὐτῷ  
 26 προφανῇ τι. Κινδυνεύουσιν, ἔφη ὁ Σιμωνίδης, αἱ  
 τῶν ἀφροδισίων μόνον ὑμῖν ἀπολαύσεις τοῦ τυ-  
 ραννεῖν τὰς ἐπιθυμίας παρέχειν· ἐν γὰρ τούτῳ  
 ἔξεστιν ὑμῖν ὅ τι ἂν κάλλιστον ἴδητε τούτῳ συνει-  
 27 ναι. Νῦν δὴ, ἔφη ὁ Ἰέρων, εἴρηκας ἐν ᾧ γε, σάφ'  
 ἴσθι, πλεῖστον μειονεκτοῦμεν τῶν ἰδιωτῶν. πρῶ-  
 τον μὲν γὰρ γάμος ὁ μὲν ἐκ μειζόνων δήπου καὶ  
 πλούτῳ καὶ δυνάμει κάλλιστος δοκεῖ εἶναι καὶ παρ-  
 ἔχειν τινὰ τῷ γήμαντι φιλοτιμίαν μεθ' ἡδονῆς·

22 ἀνθρώποις] -ω Ath.

23 οὖν] om. Ath. || οἶει ... Ἰέρων] ἔ. ὁ Ἰέρ. οἶει St. || τὰ  
 ἐδέσματα] ζητήμ. St. ἐδ. Ath. || ἢ dett. St. Ath.: om.  
 AMF || μαλακῆς] ἅμα κακῆς St. μὴ διὰ κ. Ath. || ψυχῆς  
 Ath. et unus codex Stobaei: ψ. τροφῆς cett. Stobaei τρυφῇ  
 ψ. C<sup>1</sup> ὑπὸ τρυφῆς ψ. C<sup>2</sup> τρυφῆς ψ. cett. || εὖ ... οἶ] οἶ γε  
 Ath. || ἐσθίοντες] ἐσθοντες Ath.

24 γε St.: τε codd. || ὁσμῶν τούτων] transp. St. || ἀχαρίτων]  
 ἀχαρίστων dett. cum nonnullis Stobaei codicibus.

25 μετὰ χαρᾶς] καὶ χαρμονῆς St. || πιμπλάμενος] ἐπιπλάμ.  
 MSt. || προφανῇ] προσεπιφ. St. || τι] del. Hartman.

27 δὴ] γε St. || γε Reuchlin: om. A<sup>2</sup> (rasura) MC et, spatio  
 relicto, F δὲ B et dett. δὴ St. || σάφ' ἴσθι] om. St. ||  
 πλεῖστον St.: om. codd. || τῶν ἰδιωτῶν ... νομίζεται] om.  
 St. || παρέχειν A<sup>1</sup>M: -ει A<sup>2</sup>F || τινὰ] om. F.



«Sin duda—contestó Simónides—, y por cierto que me parecen muy inadecuados a la naturaleza de los hombres.»

«¿Y qué crees—dijo Hierón—que son esos condimentos 23 sino la satisfacción de los deseos de un alma blanda y débil? Porque yo sé bien—y también tú, según creo—que quienes comen con gusto no necesitan para nada de estos artificios.»

«Por otra parte—dijo Simónides—, de esos preciosos per- 24 fumes con que os ungís creo que disfrutan más los circunstantes que vosotros mismos, del mismo modo que tampoco de los olores desagradables se da cuenta el que ha comido, sino más bien quienes le rodean.»

«Así es—dijo Hierón—, y en cuanto a los alimentos, el 25 que tiene siempre toda clase de ellos nunca los toma con apetito; pero el que sufre de alguna escasez, ése es quien se sacia con alegría cuando le es <sup>proporcionado</sup> ofrecido algo.»

«Es, pues, posible—dijo Simónides—que sean los delei- 26 tes amorosos los únicos que os hagan apetecible el ser tirano; porque en ese aspecto sí que os es posible uniros a todo lo más hermoso que veáis.»

«Pues bien—dijo Hierón—, has citado precisamente la 27 cosa en que, sábelo bien, más por debajo estamos de los particulares. Porque, en primer lugar, el matrimonio con personas superiores en riqueza e influencia parece ser, creo yo, el más decoroso y el que proporciona al contrayente



δεύτερος δ' ὁ ἐκ τῶν ὁμοίων· ὁ δ' ἐκ τῶν φαυλο-  
 τέρων πάνυ ἄτιμός τε καὶ ἄχρηστος νομίζεται.  
 28 τῷ τοίνυν τυράννῳ, ἂν μὴ ξένην γῆμη, ἀνάγκη ἐκ  
 μειόνων γαμεῖν, ὥστε τὸ ἀγαπητὸν οὐ πάνυ αὐτῷ  
 παραγίγνεται. πολὺ δὲ καὶ αἱ θεραπείαι αἱ ἀπὸ  
 τῶν μέγιστον φρονουσῶν γυναικῶν εὐφραίνουσι  
 μάλιστα, αἱ δ' ὑπὸ δούλων παροῦσαι μὲν οὐδέν τι  
 ἀγαπῶνται, ἐὰν δέ τι ἐλλείπωσι, δεινὰς ὀργὰς καὶ  
 29 λύπας ἐμποιοῦσιν. ἐν δὲ τοῖς παιδικοῖς ἀφροδι-  
 σίοις ἔτι αὖ πολὺ μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς τεκνοποιοῖς  
 μειονεκτεῖ τῶν εὐφροσυνῶν ὁ τύραννος. ὅτι μὲν  
 γὰρ τὰ μετ' ἔρωτος ἀφροδίσια πολὺ διαφερόντως  
 30 εὐφραίνει πάντες δήπου ἐπιστάμεθα· ὁ δὲ ἔρως  
 πολὺ αὖ ἐθέλει ἥκιστα τῷ τυράννῳ ἐγγίγνεσθαι.  
 οὐ γὰρ τῶν ἐτοίμων ἡδεταὶ ὁ ἔρως ἐφιέμενος, ἀλλὰ  
 τῶν ἐλπιζομένων. ὥσπερ οὖν <οὐκ> ἂν τις, ἄπει-  
 ρος ὢν δίψους, τοῦ πιεῖν ἀπολαύοι, οὕτω καὶ ὁ  
 ἄπειρος ὢν ἔρωτος ἄπειρός ἐστι τῶν ἡδίστων  
 31 ἀφροδισίων. ὁ μὲν οὖν Ἰέρων οὕτως εἶπεν. ὁ δὲ  
 Σιμωνίδης ἐπιγελάσας, Πῶς λέγεις, ἔφη, ὦ Ἰέρων;  
 τυράννῳ οὐ φῆς παιδικῶν ἔρωτας ἐμφύεσθαι; πῶς  
 μὴν σύ, ἔφη, ἐρᾶς Δαϊλόχου τοῦ καλλίστου ἐπικα-  
 32 λουμένου; "Ὅτι μὰ τὸν Δί", ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, οὐ  
 τοῦ ἐτοίμου παρ' αὐτοῦ δοκοῦντος εἶναι τυχεῖν  
 τούτου μάλιστα ἐπιθυμῶ, ἀλλὰ τοῦ ἥκιστα τυ-  
 33 ράννῳ προσήκοντος κατεργάσασθαι. ἐγὼ γὰρ δὴ  
 ἐρῶ μὲν Δαϊλόχου ὥνπερ ἴσως ἀναγκάζει ἡ φύσις

27 δεύτερος Hanow: -ον codd.

28 τῷ ... ἐμποιοῦσιν] om. St. || μὴ C<sup>2</sup> et dett.: μὲν AMF ||  
 φρονουσῶν AM: εὐφραίν. F || ἐλλείπωσι AM: ἐλλίπ. F.

29 ἐν δὲ ... τύραννος] om. St. || μὲν St.: om. codd.

30 αὖ] om. St. || ἐθέλει ἥκιστα] transp. St. || τῷ] om. St. ||  
 ἐγγίγνεσθαι] ἐμφύεσθαι St. || ὁ St.: om. codd. || οὐκ ἂν  
 Thalheim: εἰ codd. St. del. Schenkl || δίψους] -ης St. ||  
 ἀπολαύοι] οὐκ ἂν ἀπ. C.

31 ἐπικαλουμένου AM: ἐπὶ καλοῦ λεγομ. F:



un honor junto con el placer; y a éste sigue el matrimonio entre iguales, mientras que el contraído con personas de menos viso es considerado como enteramente indigno y desventajoso (1). Ahora bien, al tirano, a no ser que tome 28 por esposa a una extranjera, le es forzoso casarse con inferiores a él, de modo que su satisfacción es incompleta. Además, los halagos que más agradan son los que vienen de las mujeres de más elevada alcurnia, mientras que los de las esclavas no satisfacen cuando son prodigados y, en cambio, provocan, si vienen a faltar en algún modo, violentas cóleras y tristezas. Y en los amores con muchachos (2) todavía goza el tirano de muchos menos placeres que en los que tienden a la procreación. En efecto, todos sabemos, pienso yo, que lo carnal proporciona un placer muy señalado cuando va unido al amor; pero el amor es 30 con mucho lo que menos suele albergarse en el tirano, pues el amor no encuentra gozo en el anhelo de lo que está a su alcance, sino en el de aquello que se espera, y del mismo modo que no disfrutaría de la bebida aquel que ignorase lo que es la sed, así también el que no conoce el amor es desconocedor de los más dulces placeres (3).»

Así dijo Hierón; y Simónides, sonriendo, exclamó: 31

«¿Cómo dices, oh, Hierón? ¿Afirmas que no se da en el tirano el amor de los muchachos? ¿Y cómo es—dijo—que tú amas a Daíloco, a quien designan como el más hermoso de todos?»

«Sí, ¡por Zeus!—dijo—, pero lo que yo sobre todo deseo, 32 ¡oh, Simónides!, no es aquello que parece estar en poder mío el obtener de él, sino lo que es menos propio del tirano que de nadie el conseguir. Porque yo amo en Daíloco lo 33 que tal vez obligue a los hombres la naturaleza a solicitar

(1) Entre los griegos apenas podía concebirse otra cosa que el matrimonio de conveniencias concertado por los padres de los novios.

(2) No entenderá este pasaje ni algunos que siguen quien no sepa representarse en lo posible la mentalidad griega con respecto al amor pederástico, no sólo no considerado como algo deshonesto o repugnante, sino incluso tenido, sobre todo en ciertas épocas, como un rasgo de distinción y buen gusto.

(3) Cfr. ap. crít.: la idea del autor, según el texto por nosotros elegido, es que lo mejor que tiene el amor es la esperanza de placeres: aquel que puede gozar sin espera disfruta tan poco como quien bebe sin sed.



ἄνθρωπον δεῖσθαι παρὰ τῶν καλῶν, τούτων δὲ  
 ὦν ἐρῶ τυχεῖν, μετὰ μὲν φιλίας καὶ παρὰ βουλο-  
 μένου πάνυ ἰσχυρῶς ἐπιθυμῶ τυγχάνειν, βία δὲ  
 λαμβάνειν παρ' αὐτοῦ ἥττον ἂν μοι δοκῶ ἐπιθυ-  
 34 μεῖν ἢ ἐμαυτὸν κακόν τι ποιεῖν· παρὰ μὲν γὰρ  
 πολεμίων ἀκόντων λαμβάνειν πάντων ἡδιστον  
 ἔγωγε νομίζω εἶναι, παρὰ δὲ παιδικῶν βουλομέ-  
 35 νων ἡδισται, οἶμαι, αἱ χάριτές εἰσιν. εὐθύς γὰρ  
 παρὰ τοῦ ἀντιφιλοῦντος ἡδεῖται μὲν αἱ ἀντιβλέψεις,  
 ἡδεῖται δὲ αἱ ἐρωτήσεις, ἡδεῖται δὲ αἱ ἀποκρίσεις,  
 ἡδισται δὲ καὶ ἐπαφροδιτόταται αἱ μάχαι τε καὶ αἱ  
 36 ἔριδες· τὸ δὲ ἀκόντων παιδικῶν ἀπολαύειν λεηλα-  
 σίας, ἔφη, ἔμοιγε δοκεῖ εἰκέναι μᾶλλον ἢ ἀφροδι-  
 σίοις. καίτοι τῷ μὲν ληστῇ παρέχει τινὰς ὅμως  
 ἡδονὰς τό τε κέρδος καὶ τὸ ἀνιᾶν τὸν ἐχθρόν· τὸ  
 δὲ οὗ ἂν ἐρᾷ τις τούτῳ ἡδεσθαι ἀνιωμένῳ καὶ φι-  
 λοῦντα μισεῖσθαι καὶ ἄπτεσθαι ἀχθομένου, πῶς  
 οὐχὶ τοῦτο ἡδη δυσχερὲς τὸ πάθημα καὶ οἰκτρόν;  
 37 καὶ γὰρ δὴ τῷ μὲν ἰδιώτῃ εὐθύς τεκμήριόν ἐστιν,  
 ὅταν ὁ ἐρώμενός τι ὑπουργῇ, ὅτι ὡς φιλῶν χαρί-  
 ζεται, διὰ τὸ εἰδέναι ὅτι οὐδεμιᾶς ἀνάγκης οὔσης  
 ὑπηρετεῖ, τῷ δὲ τυράννῳ οὔποτ' ἐστὶ πιστεῦσαι  
 38 ὡς φιλεῖται. ἐπιστάμεθα γὰρ δὴ τοὺς διὰ φόβον  
 ὑπηρετοῦντας ὡς ἡ μάλιστ' ἂν δύνωνται ἐξεικά-  
 ζουσιν αὐτοὺς ταῖς τῶν φιλοῦντων ὑπουργίαις.  
 καὶ τοίνυν αἱ ἐπιβουλαὶ ἐξ οὐδένων πλέονες τοῖς  
 τυράννοις εἰσὶν ἢ ἀπὸ τῶν μάλιστα φιλεῖν αὐτοὺς  
 προσποιησαμένων.

33 ἄνθρωπον C: -ου cett. -ους Reiske.

34 ἡδιστον ἔγωγε] transp. F.

35 ἀποκρίσεις A<sup>2</sup>MF: ὑποκρ. A<sup>1</sup> || αἱ ἔριδες A<sup>2</sup>M: ἔρ. A<sup>1</sup>F.

38 δὴ τοὺς Marchant: αὐτοὺς codd. αὖ τοὺς Stephanus τοὺς  
Dindorf καὶ τοὺς Castiglioni.



de quienes son bellos, pero eso que yo aspiro a lograr, deseo muy de veras obtenerlo amistosamente y de grado por su parte, y el tomárselo por la fuerza creo que me resultaría aun menos deseable que el hacerme daño a mí mismo. Pues así como considero que no hay nada más delicioso 34 que conquistar algo a los enemigos contra su voluntad, creo, en cambio, que los favores de los mancebos resultan más dulces cuando son concedidos de grado. Y así, cuando 35 hay correspondencia en el amor son placenteros los cruces de miradas; placenteras, las preguntas; placenteras, las respuestas; sumamente placenteras, en fin, y avivadoras del amor incluso las querellas y disensiones. Pero el disfrutar 36 de los muchachos por la fuerza—dijo—, me parece a mí que se asemeja al pillaje más que al amor. Y aún, el depredador halla por lo menos algún placer en la ganancia y en el disgusto de su enemigo; pero el gozar molestando a aquel a quien se ama, y besar a quien nos odia y tocar al que se enoja, ¿cómo no va a ser esta una situación desagradable y penosa? Y además, el particular, cuando su amado 37 cede en algo, tiene en seguida una prueba de que se le complace por amor, y es que conoce que no hay nada que fuerce al otro a servirle, mientras que el tirano jamás puede estar seguro de que es amado, pues sabemos que quienes 38 ceden por temor suelen imitar lo mejor que pueden las atenciones de los amantes. Además no hay nadie que dé lugar a más conjuras contra los tiranos que aquellos que más fingen amarles.»



- II 1 Πρὸς ταῦτα εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἀλλὰ ταῦτα  
 μὲν πάνυ ἔμοιγε μικρὰ δοκεῖ εἶναι ἅ σὺ λέγεις.  
 πολλοὺς γάρ, ἔφη, ἔγωγε ὄρῳ τῶν δοκούντων  
 ἀνδρῶν εἶναι ἐκόντας μειονεκτοῦντας καὶ σίτων  
 καὶ ποτῶν καὶ ὄψεων καὶ ἀφροδισίων γε ἀπεχο-  
 2 μένους. ἄλλ' ἐν ἐκείνοις γε πολὺ διαφέρετε τῶν  
 ἰδιωτῶν, ὅτι μεγάλα μὲν ἐπινοεῖτε, ταχὺ δὲ κατερ-  
 γάζεσθε, πλεῖστα δὲ τὰ περιττὰ ἔχετε, κέκτησθε δὲ  
 διαφέροντας μὲν ἀρετῇ ἵππους, διαφέροντα δὲ κάλ-  
 λει ὅπλα, ὑπερέχοντα δὲ κόσμον γυναιξί, μεγαλο-  
 πρεπεστάτας δ' οἰκίας, καὶ ταύτας κατεσκευασμέ-  
 νας τοῖς πλείστου ἀξίοις, ἔτι δὲ πλήθει καὶ ἐπιστή-  
 μαις θεράποντας ἀρίστους κέκτησθε, ἱκανώτατοι δ'  
 ἐστὲ κακῶσαι μὲν ἐχθροὺς, ὀνῆσαι δὲ φίλους.  
 3 πρὸς ταῦτα δὲ ὁ Ἰέρων εἶπεν· Ἀλλὰ τὸ μὲν πλῆ-  
 θος τῶν ἀνθρώπων, ὦ Σιμωνίδη, ἐξαπατᾶσθαι  
 ὑπὸ τῆς τυραννίδος οὐδέν τι θαυμάζω· μάλα γάρ  
 ὁ ὄχλος μοι δοκεῖ δοξάζειν ὄρῳ καὶ εὐδαίμονάς  
 4 τινας εἶναι καὶ ἀθλίους· ἡ δὲ τυραννὶς τὰ μὲν δο-  
 κοῦντα πολλοῦ ἀξία κτήματα εἶναι ἀνεπτυγμένα  
 θεᾶσθαι φανερά πᾶσι παρέχεται, τὰ δὲ χαλεπὰ ἐν  
 ταῖς ψυχαῖς τῶν τυράννων κέκτηται ἀποκεκρυμ-  
 μένα, ἐνθαπερ καὶ τὸ εὐδαιμονεῖν καὶ τὸ κακοδαιμο-

II 1 πρὸς ταῦτα AM: πρ. τ. δὲ FC || ὄψεων Pierleoni: ὄψων codd.  
 ὁσμῶν Heindorf.

2 ἐν ἐκείνοις] ἐκείνη C || γε] γε ἔφη ὁ Σιμωνίδης St. || ταχὺ  
 δὲ] τ. δ. ταῦτα St. || τὰ] om. CSt. || μὲν] om. St. || δὲ  
 κάλλει ὅπλα] ὅπ. κ. St. || δὲ] om. St. || μεγαλοπρεπεστάτας]  
 -έρας St. || δ'] om. St. || καὶ ... ἀξίοις] om. St. || πλήθει]  
 ἦθει Pierleoni φύσει vel εἶδει Ernesti πίστει Holden ἀνθει  
 conl. Marchant || καὶ] τε κ. St. || ἐπιστήμαις] -η St. ||  
 κέκτησθε] om. St. || κακῶσαι ... φίλους] ὄν. φ. κ. δὲ  
 ἐχθρ. St.

3 ἀλλὰ ... ἀθλίους] om. St. || μὲν] μὲν τὸ Richards || τι] om. M.

4 μὲν] om. F || θεᾶσθαι] -άσασθαι St. || φανερά] καὶ φ. Ste-  
 phanus del. Ernesti || κέκτηται] om. St. || ἐνθαπερ] ἐν  
 αἰσπερ St. || εὐδαιμονεῖν] εὐδαιμον St. || κακοδαιμονεῖν  
 A<sup>1</sup>MFSt.: -ᾶν A<sup>2</sup>.



A ello respondió Simónides:

«Bueno, pero a mí me parece que esto de que hablas es cosa de muy poca importancia; pues veo—dijo—que hay muchos que pasan por ser hombres y que, con todo, se contienen por su voluntad en lo que toca a comidas y bebidas y espectáculos y hasta se abstienen de lo amoroso. Pero hay algo en que aventajáis con mucho a los particulares, y es que tenéis grandes aspiraciones y las realizáis con rapidez; y poseéis un sinfín de cosas superfluas; y tenéis caballos de sobresalientes cualidades y armas de superlativa belleza y excelentes adornos para vuestras mujeres y viviendas fastuosísimas y alhajadas, además, con todo lo más precioso; y tenéis también servidores eminentes por su número y conocimientos, y estáis en las mejores condiciones para hacer mal a los enemigos y bien a los amigos.» 2

Y a esto contestó Hierón:

3

«Nada me extraña, ¡oh, Simónides!, que la mayoría de los hombres se deje seducir por la tiranía, pues, a mi entender, la multitud se apoya especialmente en lo que ve para considerar a los demás como felices o desgraciados. Ahora bien, la tiranía se muestra abierta a todos para que contemplan el despliegue de bienes que aparecen como dignos de gran aprecio, mientras que las cosas ingratas las mantiene ocultas en las almas de los tiranos, que es precisamente donde reside en el hombre el ser feliz o desdicha- 4



5 νεῖν τοῖς ἀνθρώποις ἀπόκειται. τό μὲν οὖν τὸ  
 πλῆθος περὶ τούτου λεληθέναι, ὥσπερ εἶπον, οὐ  
 θαυμάζω· τὸ δὲ καὶ ὑμᾶς ταῦτ' ἀγνοεῖν, οἱ διὰ τῆς  
 γνώμης δοκεῖτε θεᾶσθαι κάλλιον ἢ διὰ τῶν ὀφθαλ-  
 6 μῶν τὰ πλεῖστα τῶν πραγμάτων, τοῦτό μοι δο-  
 κεῖ θαυμαστὸν εἶναι. ἐγὼ δὲ πεπειραμένος σαφῶς  
 οἶδα, ὦ Σιμωνίδη, καὶ λέγω σοι ὅτι οἱ τύραννοι  
 τῶν μεγίστων ἀγαθῶν ἐλάχιστα μετέχουσιν, τῶν  
 7 δὲ μεγίστων κακῶν πλεῖστα κέκτληνται. αὐτίκα  
 γὰρ εἰ μὲν εἰρήνη δοκεῖ μέγα ἀγαθὸν τοῖς ἀνθρώ-  
 ποις εἶναι, ταύτης ἐλάχιστον τοῖς τυράννοις μέτ-  
 εστιν· εἰ δὲ πόλεμος μέγα κακόν, τούτου πλεῖστον  
 8 μέρος οἱ τύραννοι μετέχουσιν. εὐθύς γὰρ τοῖς μὲν  
 ιδιώταις, ἂν μὴ ἡ πόλις αὐτῶν κοινὸν πόλεμον  
 πολεμῇ, ἔξεστιν ὅποι ἂν βούλωνται πορεύεσθαι  
 μηδὲν φοβουμένους μή τις αὐτοὺς ἀποκτείνῃ, οἱ  
 δὲ τύραννοι πάντες πανταχῇ ὡς διὰ πολεμίας πο-  
 ρεύονται. αὐτοὶ τε γοῦν ὥπλισμένοι οἴονται  
 ἀνάγκην εἶναι διάγειν καὶ ἄλλους ὅπλοφόρους αἰ-  
 9 συμπεριάγεσθαι. ἔπειτα δὲ οἱ μὲν ιδιώται, ἐὰν  
 καὶ στρατεύωνταί που εἰς πολεμίαν, ἀλλ' οὖν  
 ἐπειδὴν γε ἔλθωσιν οἴκαδε, ἀσφάλειαν σφίσιν  
 ἡγοῦνται εἶναι, οἱ δὲ τύραννοι ἐπειδὴν εἰς τὴν ἐαυ-  
 τῶν πόλιν ἀφίκωνται, τότε ἐν πλείστοις πολεμίοις  
 10 ἴσασιν ὄντες. ἐὰν δὲ δὴ καὶ ἄλλοι στρατεύωσιν  
 εἰς τὴν πόλιν κρείττονες, ἐὰν ἔξω τοῦ τείχους ὄν-  
 τες οἱ ἥττονες ἐν κινδύνῳ δοκῶσιν εἶναι, ἀλλ' ἐπει-  
 δὴν γε εἴσω τοῦ ἐρύματος ἔλθωσιν, ἐν ἀσφαλείᾳ  
 πάντες νομίζουσι καθεστάναι, ὃ δὲ τύραννος οὐδ'

5 δοκεῖ θαυμαστὸν] transp. F.

7 τοῖς] om. St. || ἐλάχιστον] ἐλ. μέρος St. || τοῖς τυράννοις  
 μέτεστιν] μ. τ. τ. St. || μέρος] om. St. || οἱ τύραννοι μετ-  
 έχουσιν] μετέχομεν οἱ τ. St.

8 κοινὸν A<sup>2</sup>MF: κοινωνὸν A<sup>1</sup>.

10 ὄντες] ὄσιν A<sup>2</sup>, nisi ad δοκῶσιν spectat || δοκῶσιν Dindorf:  
 -οῦσιν codd.



do. No me admira, pues, que, como digo, la multitud no 5  
 haya reparado en esto; pero que también lo ignoréis vosotros, quienes, según parece, contempláis la mayor parte  
 de los hechos con la mente más que con los ojos, eso sí que  
 se me antoja sorprendente. Y yo, que lo he probado, sé 6  
 bien, ¡oh, Simónides!, y te digo que los tiranos son quienes  
 menos participan de los mayores bienes y quienes en más  
 sumo grado están sometidos a los más graves males.

»Por ejemplo, si se considera que la paz es un gran bien 7  
 para los hombres, de ella los tiranos gozan menos que nadie; y si la guerra es un gran mal, los tiranos son quienes  
 más se ven envueltos en ella. Porque los particulares, a no 8  
 ser que pelee su ciudad en una guerra total, pueden marcharse adonde les parezca sin temor a que nadie les mate,  
 mientras que los tiranos todos, vayan por donde vayan, lo  
 hacen como quien anda por territorio enemigo; al menos,  
 así es como creen indispensable ir, armados ellos y llevando 9  
 siempre consigo a otros portadores de armas. Además,  
 los particulares, aunque hayan de marchar en campaña a  
 algún país enemigo, vuelven, sin embargo, a considerarse  
 en seguridad cuando regresan a sus casas; los tiranos, en  
 cambio, una vez que han llegado a su ciudad, entonces es  
 cuando se saben rodeados de un mayor número de enemigos. Y si, por el contrario, son otros más fuertes quienes 10  
 atacan a la ciudad, aunque los más débiles parezcan hallarse en peligro cuando estén extramuros, pero por lo menos piensan todos encontrarse a salvo al haber penetrado ya dentro del recinto, mientras que el tirano no está a cu-



ἐπειδὴν εἴσω τῆς οἰκίας παρέλθῃ ἐν ἀκινδύνῳ  
 ἐστίν, ἀλλ' ἐνταῦθα δὴ καὶ μάλιστα φυλακτέον  
 11 οἶεται εἶναι. ἔπειτα τοῖς μὲν ἰδιώταις καὶ διὰ  
 σπονδῶν καὶ δι' εἰρήνης γίγνεται πολέμου ἀνά-  
 παυσις, τοῖς δὲ τυράννοις οὔτε εἰρήνη ποτὲ πρὸς  
 τοὺς τυραννευομένους γίγνεται οὔτε σπονδαῖς ἂν  
 12 ποτὲ πιστεύσας ὁ τύραννος θαρρήσειε. καὶ πόλε-  
 μοι μὲν δὴ εἰσιν οὓς τε αἱ πόλεις πολεμοῦσι καὶ  
 οὓς οἱ τύραννοι πρὸς τοὺς βεβιασμένους· τούτων  
 δὴ τῶν πολέμων ὅσα μὲν ἔχει χαλεπὰ ὁ ἐν ταῖς  
 13 πόλεσι, ταῦτα καὶ ὁ τύραννος ἔχει· καὶ γὰρ ἐν  
 ὅπλοις δεῖ εἶναι ἀμφοτέρους καὶ φυλάττεσθαι καὶ  
 κινδυνεύειν, καὶ ἂν τι πάθωσι κακὸν ἡττηθέντες,  
 λυποῦνται ἐπὶ τούτοις ἑκάτεροι. μέχρι μὲν δὴ  
 14 τούτου ἴσοι οἱ πόλεμοι· ἃ δὲ ἔχουσιν ἡδέα οἱ ἀμύ-  
 νοντες <ταῖς> πόλεσι πρὸς τὰς πόλεις, ταῦτα οὐκ-  
 15 ἐτι ἔχουσιν οἱ τύραννοι. αἱ μὲν γὰρ πόλεις δή-  
 που ὅταν κρατήσωσι μάχῃ τῶν ἐναντίων, οὐ ῥά-  
 διον εἰπεῖν ὅσῃν μὲν ἡδονὴν ἔχουσιν ἐν τῷ τρέψα-  
 σθαι τοὺς πολεμίους, ὅσῃν δ' ἐν τῷ διώκειν, ὅσῃν  
 δ' ἐν τῷ ἀποκτείνειν τοὺς πολεμίους, ὥς δὲ γαυ-  
 ροῦνται ἐπὶ τῷ ἔργῳ, ὥς δὲ δόξαν λαμπράν ἀνα-  
 λαμβάνουσιν, ὥς δ' εὐφραίνονται τὴν πόλιν νομί-  
 16 ζοντες ἡύξηκέναι. ἕκαστος δὲ τις προσποιεῖται  
 καὶ τῆς συμβολῆς μετεσχηκέναι καὶ πλείστους  
 ἀπεκτονέναι, χαλεπὸν δὲ εὐρεῖν ὅπου οὐχὶ καὶ  
 ἐπιψεύδονται, πλέονας φάσκοντες ἀπεκτονέναι ἢ

11 ἔπειτα] ἔπ. δὲ St.

12 εἰσιν] οὐχ ὅμοιοι εἰσιν Thalheim || ὁ ἐν Reuchlin: σὺν codd.  
ὁ σὺν Leonclavius.

13 πόλεμοι A<sup>2</sup>: πολέμιοι A<sup>1</sup>MF.

14 ἀμύνοντες a Pierleonio propositum dubitanter accepimus:  
συνόντες codd. ἐν Reuchlin κοινοὶ Thalheim συστάντες  
Castiglioni || add. Reuchlin.

16 συμβολῆς Castiglioni: βουλῆς codd. εἰσβολῆς Pierleoni μά-  
χης Reiske τροπῆς Thalheim.



bierto ni aun habiéndose metido en su casa, sino que allí precisamente es donde cree que más hay que vigilar. Por 11 otra parte, para los particulares se terminan las guerras por medio de los armisticios o tratados de paz, mientras que ni hay paz jamás entre el tirano y los tiranizados, ni puede haber treguas confiando en las cuales esté tranquilo el tirano.

»Ahora bien, evidentemente existen, <sup>en cuanto</sup> en punto a guerras, 12 unas en que pelean las ciudades y otras que llevan a cabo los tiranos contra los aherrojados por ellos: de estas guerras, cuantas dificultades presenta la realizada entre ciudades, todas esas las padece también el tirano, pues en uno 13 como en otro caso es menester estar armado y guardarse y correr peligros, y si tienen la desgracia de ser derrotados, tanto los unos como los otros han de sufrir por ello; de modo 14 que hasta aquí son iguales ambos tipos de contiendas. Pero aquellas satisfacciones que tienen quienes se defienden en una ciudad contra otra, esas ya no les caben a los tiranos. En efecto, cuando una ciudad vence en batalla a sus ene- 15 migos, no es fácil describir cuán grande es la alegría que experimentan al rechazar a los contrarios, cuán grande al perseguirlos, cuán grande al matar enemigos, y cómo se enorgullecen de su hazaña, y qué brillante es la gloria que alcanzan, y cómo gozan pensando haber engrandecido a la ciudad. Todos presumen de haber participado en el encuen- 16 tro y matado más gente que nadie; y es raro encontrar un caso en que no haya nadie que mienta asegurando haber matado a un número de hombres mayor que el de los que



οἷοι ἂν τῷ ὄντι ἀποθάνωσιν· οὕτω καλόν τι αὐ-  
 17 τοῖς δοκεῖ εἶναι τὸ πολὺ νικᾶν. ὁ δὲ τύραννος  
 ὅταν ὑποπτεύσῃ καὶ αἰσθανόμενος τῷ ὄντι ἀντι-  
 πραπτομένους τινὰς ἀποκτείνει, οἶδεν ὅτι οὐκ αὔξει  
 ὅλην τὴν πόλιν, ἐπίσταται τε ὅτι μειόνων ἄρξει,  
 φαιδρός τε οὐ δύναται εἶναι οὐδὲ μεγαλύνεται ἐπὶ  
 τῷ ἔργῳ, ἀλλὰ καὶ μειοῖ καθ' ὅσον ἂν δύνηται τὸ  
 γεγεννημένον, καὶ ἀπολογεῖται ἅμα πράττων ὥς  
 οὐκ ἀδικῶν πεποίηκεν. οὕτως οὐδ' αὐτῷ δοκεῖ  
 18 καλὰ τὰ ποιούμενα εἶναι. καὶ ὅταν ἀποθάνωσιν  
 οὓς ἐφοβήθη, οὐδέν τι μᾶλλον τούτῳ θαρρεῖ, ἀλλὰ  
 φυλάττεται ἔτι μᾶλλον ἢ τὸ πρόσθεν. καὶ πόλε-  
 μον μὲν δὴ τοιοῦτον ἔχων διατελεῖ ὁ τύραννος ὃν  
 ἐγὼ δηλῶ.

III 1 Φιλίας δ' αὖ καταθέασαι ὥς κοινωνοῦσιν οἱ τύ-  
 ραννοι. πρῶτον μὲν εἰ μέγα ἀγαθὸν ἀνθρώποις ἢ  
 2 φιλία, τοῦτο ἐπισκεψώμεθα. ὅς γάρ ἂν φιλῇται  
 δήπου ὑπὸ τινων, ἡδέως μὲν τοῦτον οἱ φιλοῦντες  
 παρόντα ὀρῶσιν, ἡδέως δ' εὖ ποιοῦσι, ποθοῦσι δέ,  
 ἣν που ἀπῇ, ἡδιστα δέ πάλιν προσιόντα δέχονται,  
 συνήδονται δ' ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγαθοῖς, συνεπικου-  
 3 ροῦσι δέ, ἔαν τι σφαλλόμενον ὀρῶσιν. οὐ μὲν δὴ  
 λέληθεν οὐδὲ τὰς πόλεις ὅτι ἡ φιλία μέγιστον ἀγα-  
 θὸν καὶ ἡδιστον ἀνθρώποις ἐστί· μόνους γοῦν τοὺς  
 μοιχοὺς νομίζουσι πολλὰ τῶν πόλεων νηποινεῖ  
 ἀποκτείνειν, δῆλον ὅτι διὰ ταῦτα ὅτι λυμαντῆρας  
 αὐτοὺς νομίζουσι τῆς τῶν γυναικῶν φιλίας πρὸς

16 πολὺ] παρὰ π. Weiske.

17 ὑποπτεύσῃ] -ας ἢ Reiske || αὔξει] ἄξει AM || δύνηται A<sup>2</sup>MF:  
 -αται A<sup>1</sup>.

18 τούτῳ Weiske: τούτου AMF τούτων ut videtur C<sup>1</sup> τότε  
 C<sup>2</sup> τούτους conl. Marchant del. Reuchlin τούτου ἔνεκα  
 Weiske τούτου χάριν conl. Pierleoni τοῦτο Jacobs.

III 1 δ' αὖ] om. F || ὥς Ernesti: ἄς codd. οἷας Stephanus ἥς  
 Castalio.

2 ἀπῇ Cobet: ἀπὶ codd. || αὐτοῦ edd.] ἑαυτ. codd.

3 καὶ dett.: om. AMF.



realmente han muerto: tan hermoso les parece que es obtener una gran victoria. En cambio, el tirano, cuando da muerte a algunos por sospechar o por darse cuenta de que en realidad conspiraban, sabe que con ello no fortalece precisamente el conjunto de la ciudad, sino que advierte que sus súbditos van así a disminuir, y no puede, por tanto, estar alegre ni jactarse de su acción, antes bien, disimula en cuanto le es posible lo sucedido y, mientras actúa, anda ya excusándose con que no hay injusticia en su proceder: tan convencido queda él mismo de que no está bien lo hecho. Y una vez que han muerto ya aquellos a quienes temía, no por ello se siente más seguro, sino que, al contrario, sigue vigilando aun más que antes, y así el tirano está llevando constantemente una guerra tal como la que yo describo. 17 18

»En cuanto a la amistad, mira en qué grado participan de ella los tiranos. Pero en primer lugar veamos una cosa: si es un gran bien la amistad para los hombres. III

»Cuando un hombre es amado por otros, es un placer, creo yo, para quienes le aman el verle ante ellos, y un placer, el hacerle bien; y le echan de menos si se va a alguna parte, y le reciben con el mayor gusto si de nuevo regresa, y se regocijan de sus éxitos, y le ayudan si le ven flaquear en algo. Ni tampoco ha pasado inadvertido a las ciudades que la amistad es el mayor y el más dulce bien para los hombres: en muchas de ellas los adúlteros son los únicos a quienes es lícito matar impunemente, y esto, desde luego, no por otra razón sino porque los tienen por destructo- 2 3



4 τοὺς ἄνδρας εἶναι. ἐπεὶ ὅταν γε ἀφροδισιασθῇ  
κατὰ συμφορὰν τινὰ γυνή, οὐδὲν ἥττον τούτου  
ἐνεκεν τιμῶσιν αὐτὰς οἱ ἄνδρες, ἔανπερ ἡ φιλία  
5 δοκῇ αὐταῖς ἀκήρατος διαμένειν· τοσοῦτον δέ τι  
ἀγαθὸν κρίνω ἔγωγε τὸ φιλεῖσθαι εἶναι ὥστε νο-  
μίζω τῷ ὄντι αὐτόματα τὰγαθὰ τῷ φιλουμένῳ  
γίγνεσθαι καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρὰ ἀνθρώπων·  
6 καὶ τούτου τοίνυν τοῦ κτήματος τοιούτου ὄντος  
μειονεκτοῦσιν οἱ τύραννοι πάντων μάλιστα. εἰ δέ  
βούλει, ὦ Σιμωνίδη, εἰδέναι ὅτι ἀληθῇ λέγω, ὧδε  
7 ἐπίσκεψαι. βεβαιόταται μὲν γάρ δήπου δοκοῦσι  
φιλίαι εἶναι γονεῦσι πρὸς παῖδας καὶ παισὶ πρὸς  
γονέας καὶ ἀδελφοῖς πρὸς ἀδελφούς καὶ γυναῖξι  
8 πρὸς ἄνδρας καὶ ἐταίροις πρὸς ἐταίρους· εἰ τοίνυν  
ἐθέλεις κατανοεῖν, εὐρήσεις τοὺς μὲν ἰδιώτας ὑπὸ  
τούτων μάλιστα φιλουμένους, τοὺς δὲ τυράννους  
πολλοὺς μὲν παῖδας ἑαυτῶν ἀπεκτονότας, πολ-  
λοὺς δ' ὑπὸ παίδων αὐτοὺς ἀπολωλότας, πολλοὺς  
δὲ ἀδελφούς ἐν τυραννίσιν ἀλληλοφόνους γεγενη-  
μένους, πολλοὺς δὲ καὶ ὑπὸ γυναικῶν τῶν ἑαυτῶν  
τυράννους διεφθαρμένους καὶ ὑπὸ ἐταίρων γε τῶν  
9 μάλιστα δοκούντων φίλων εἶναι. οἵτινες οὖν ὑπὸ  
τῶν φύσει πεφυκότων μάλιστα φιλεῖν καὶ νόμῳ  
συνηναγκασμένων οὕτω μισοῦνται, πῶς ὑπ' ἄλ-  
λου γέ τινος οἶεσθαι χρή αὐτοὺς φιλεῖσθαι;

4 αὐταῖς] -οῖς A<sup>2</sup>.

6 ὥστε] ὡς St. || αὐτόματα] ὡς αὐτ. St. || τὰγαθὰ St.: ἀγ.  
codd.

6 καὶ τούτου ... ἐπίσκεψαι] om. St.

7 γάρ] om. St. || δήπου MFC dett. St.: om. A || εἶναι] om.  
St. || γονέας St.: -εῖς codd.

8 τοὺς μὲν CSt.: transp. cett. || τούτων] τ. πάντων St. || ἀπε-  
κτονότας St.: ἀπεκτονηκότας codd. || πολλοὺς δ' A<sup>2</sup>MFSt.:  
-ῶν δ' A<sup>1</sup>.

9 φύσει] φ. τε St. || φιλεῖν Zeune: -εῖσθαι codd. St. || καὶ ...  
συνηναγκασμένων] om. St. || ὑπ'] ὑπὸ γε St. || χρή St.:  
-ῆν codd.



res del amor de las esposas a sus maridos, pues, aun cuando 4  
una mujer haya sido gozada por cualquier otra circunstan-  
cia, no por ello suele dejar de estimarla su esposo si le pa-  
rece que el amor ha permanecido intacto en ella. Y hasta 5  
tal punto considero yo como una dicha el ser amado, que  
estoy realmente convencido de que al que es amado le acu-  
den por sí solos los beneficios de dioses y hombres.

»Pues bien, siendo tan grande este tesoro, los tiranos se 6  
ven privados de él en mayor grado que nadie; y si quieres,  
¡oh, Simónides!, comprobar que lo que digo es verdad, re-  
flexiona sobre lo siguiente. No hay amor más auténtico, 7  
me parece a mí, que el que sienten los padres por los hijos,  
los hijos por los padres, los hermanos por los hermanos, las  
esposas por los maridos y los amigos por sus amigos. Pues 8  
bien, si quieres fijarte en ello, observarás que, mientras en  
los particulares se dan grandemente estos amores, hay, en  
cambio, muchos tiranos que han matado a sus hijos, y  
otros muchos que, al contrario, han sido víctimas de sus  
hijos, y muchos hermanos que se han dado muerte recípro-  
ca por una tiranía, y muchos tiranos que han perecido a  
manos de sus propias mujeres o de quienes parecían ser  
sus mejores amigos. Ahora bien, los que son de tal modo 9  
aborrecidos por aquellos a quienes la naturaleza inclina y la  
ley obliga a amar, ¿cómo es posible que crean que pueden  
ser queridos por ninguna otra persona?



- IV 1 Ἀλλὰ μὴν καὶ πίστεως ὅστις ἐλάχιστον μετέχει, πῶς οὐχὶ μεγάλου ἀγαθοῦ μειονεκτεῖ; ποία μὲν γὰρ ξυνουσία ἡδεῖα ἄνευ πίστεως τῆς πρὸς ἀλλήλους, ποία δ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ τερπνῇ ἄνευ πίστεως ὁμιλία, ποῖος δὲ θεράπων ἡδὺς ἀπιστοῦμενος; καὶ τούτου τοίνυν τοῦ πιστῶς πρὸς τινὰς ἔχειν ἐλάχιστον μέτεστι τυράννω· ὅποτε γε οὐδὲ σιτίοις καὶ ποτοῖς πιστεύων διάγει, ἀλλὰ καὶ τούτων πρὶν ἀπάρχεσθαι τοῖς θεοῖς τοὺς διακόνους πρῶτον κελεύουσιν ἀπογεύεσθαι διὰ τὸ ἀπιστεῖν μὴ καὶ ἐν τούτοις κακὸν τι φάγωσιν ἢ πίωσιν·
- 3 ἀλλὰ μὴν καὶ αἱ πατρίδες τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνθρώποις πλείστου ἄξιαί. πολῖται γὰρ δορυφοροῦσι μὲν ἀλλήλους ἄνευ μισθοῦ ἐπὶ τοὺς δούλους, δορυφοροῦσι δ' ἐπὶ τοὺς κακούργους, ὑπὲρ τοῦ μηδένα τῶν πολιτῶν βιάιῳ θανάτῳ ἀποθνήσκειν.
- 4 οὕτω δὲ πόρρω προεληλύθασι φυλακῆς ὥστε πεποίηνται πολλοὶ νόμον τῷ μαιφόνῳ μηδὲ τὸν συνόντα καθαρεύειν· ὥστε διὰ τὰς πατρίδας ἀσφαλῶς ἕκαστος βιοτεύει τῶν πολιτῶν. τοῖς δὲ τυράννοις καὶ τοῦτο ἔμπαλιν ἀνέστραπται. ἀντὶ γὰρ τοῦ τιμωρεῖν αἱ πόλεις αὐτοῖς μεγάλως τιμῶσι τὸν ἀποκτείναντα τὸν τύραννον, καὶ ἀντὶ γε τοῦ
- 5

IV 1 ποία μὲν ... ἀπιστοῦμενος] om. St. || δ'] δ' ἂν A<sup>1</sup>, ut videtur, et dett.

2 ἐλάχιστον] ἐ. μέρος St. || μέτεστι τυράννω] transp. St. || οὐδὲ St.: οὔτε codd. Ath. || σιτίοις] σίτοις St. || καὶ ποτοῖς Ath.: κρατίστοις codd. οὐδὲ π. St. || πρὶν ... θεοῖς] om. St. || πρὶν] ἀντὶ τοῦ Ath. || τοῖς] om. Ath. || τοὺς διακόνους] τοῖς διακονοῦσι Ath. || πρῶτον] om. St. || ἀπογεύεσθαι AMSt. Ath.: ἀπογεύσασθαι F || διὰ ... πίωσιν] om. St. || μὴ καὶ AMAth.: καὶ F.

3 ἀλλὰ ... ὑπὲρ] om. St. || μὴν] μὲν δὲ A<sup>2</sup> || αἱ] om. A<sup>2</sup> || τοῦ] τ. δὲ St.

4 δὲ] om. St. || ὥστε διὰ] ὅθεν διὰ St.

5 ἀνέστραπται] ἀντέ(στραπτει) A<sup>2</sup> || ἀποκτείναντα] κατακτ. St.



»Por otra parte, aquel en quien se da en tan exiguo gra- IV 1  
do la confianza, ¿cómo no va a estar privado del mayor de  
los bienes? Porque ¿qué sociedad es deseable sin confianza  
mutua, qué trato de hombre y mujer resulta deleitoso sin  
confianza, qué servidor agrada cuando no se confía en él?  
Pues bien, de este hallarse confiado con respecto a otros 2  
participa el tirano menos que nadie, pues, por ejemplo, ja-  
más se fía de sus comidas o bebidas, sino que, antes (1)  
de ofrecer primicias de ellas a los dioses (2), mandan ante  
todo a los servidores que las prueben ellos, y esto porque  
sienten desconfianza, no vaya a haber algo malo en lo que  
coman o beban. En cuanto a la patria, ésta es lo más pre- 3  
ciado que hay para los demás hombres, pues siendo ciuda-  
danos se guardan los unos a los otros, sin pago de salario  
alguno, contra los esclavos (3), y se guardan también  
contra los malhechores, para que ninguno de los ciudada-  
nos muera de muerte violenta; y tan lejos han llegado en 4  
esta policía, que muchas veces se ha hecho una ley para  
que no sea puro ni aun quien conviva con un asesino (4),  
con lo cual cada uno de los ciudadanos vive seguro gracias  
a su patria. En cambio, a los tiranos también en esto les 5  
ocurre lo contrario: que, en vez de vengar su muerte las  
ciudades, honran grandemente al que ha matado a un ti-  
rano, y en vez de excluirle de los lugares sacros, como a los

---

(1) O, con otra lección (cfr. ap. crít.), «en vez de».

(2) Como era usual en los banquetes.

(3) Cfr. nota 1 de la pág. 27.

(4) El asesino queda contaminado por su crimen, y esta mancha se extiende a todo el que tiene relaciones con él: tal es el concepto religioso usual en Grecia, aunque Jenofonte conceda aquí más importancia al aspecto policíaco de esta precaución.



εἶργειν ἐκ τῶν ἱερῶν, ὥσπερ τοὺς τῶν ἰδιωτῶν  
φονέας, ἀντὶ τούτου καὶ εἰκόνας ἐν τοῖς ἱεροῖς ἰστᾶ-  
σιν αἱ πόλεις τῶν τι τοιοῦτον ποιησάντων.

- 6 Εἰ δὲ σὺ οἶει ὥς πλείω ἔχων τῶν ἰδιωτῶν κτή-  
ματα ὁ τύραννος διὰ τοῦτο καὶ πλείω ἂπ' αὐτῶν  
εὐφραίνεται, οὐδὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, ὥς Σιμονίδη,  
ἀλλ' ὥσπερ οἱ ἀθληταί, οὐχ ὅταν ἰδιωτῶν γένων-  
ται κρείττονες, τοῦτ' αὐτοὺς εὐφραίνει, ἀλλ' ὅταν  
τῶν ἀνταγωνιστῶν ἡττους, τοῦτ' αὐτοὺς ἀνιᾶ,  
οὕτω καὶ ὁ τύραννος οὐχ ὅταν τῶν ἰδιωτῶν πλείω  
φαίνεται ἔχων, τότε εὐφραίνεται, ἀλλ' ὅταν ἐτέρων  
τυράννων ἐλάττω ἔχη, τούτῳ λυπεῖται· τούτους  
γὰρ ἀνταγωνιστὰς ἡγεῖται αὐτῷ τοῦ πλούτου  
7 εἶναι. οὐδέ γε θᾶπτόν τι γίγνεται τῷ τυράννῳ ἢ  
τῷ ἰδιώτῃ ὧν ἐπιθυμεῖ. ὁ μὲν γὰρ ἰδιώτης οἰκίας ἢ  
ἀγροῦ ἢ οἰκέτου ἐπιθυμεῖ, ὁ δὲ τύραννος ἢ πόλεων ἢ  
χώρας πολλῆς ἢ λιμένων ἢ ἀκροπόλεων ἰσχυρῶν,  
ἃ ἔστι πολὺ χαλεπώτερα καὶ ἐπικινδυνότερα κατ-  
8 εργάσασθαι τῶν ἰδιωτικῶν ἐπιθυμημάτων. ἀλλὰ  
μέντοι καὶ πένητας ὄψει [οὐχ] οὕτως ὀλίγους τῶν  
ἰδιωτῶν ὥς πολλοὺς τῶν τυράννων. οὐ γὰρ τῷ  
ἀριθμῷ οὔτε τὰ πολλὰ κρίνεται οὔτε τὰ ἱκανά,  
ἀλλὰ πρὸς τὰς χρήσεις· ὥστε τὰ μὲν ὑπερβάλ-  
λοντα τὰ ἱκανὰ πολλὰ ἔστι, τὰ δὲ τῶν ἱκανῶν ἐλ-  
9 λείποντα ὀλίγα. τῷ οὖν τυράννῳ τὰ πολλαπλά-

5 ὥσπερ ... φονέας] om. St. || τῶν ... ποιησάντων] om. St. ||  
τι τοιοῦτον Thalheim: τοιοῦτῳ A<sup>1</sup> τοιοῦτο A<sup>2</sup>M τοῦτο F  
τοιοῦτό τι C τὸ τοιοῦτον Reuchlin.

6 εἰ ... εἶναι] om. St. || ἡττους A<sup>2</sup>MF: -ον A<sup>1</sup> || ἡγεῖται dett.:  
-ηται cett.

7 τι Stob.: om. codd. || οἰκίας codd.: om. St. ἢ οἰκ. Hense ||  
ἀγροῦ ἢ οἰκέτου A<sup>2</sup>MFSt.: ἀγροῦς ἢ οἰκέτας A<sup>1</sup> || πόλεων]  
-ως St. || ἔστι πολὺ] transp. St. || κατεργάσασθαι] -ἄζεσθαι  
St.

8 μέντοι] μὴν St. || del. Bremi || ὥς πολλοὺς] π. δὲ St. || οὔτε  
τὰ ἱκανὰ codd. St.: οὔτε τὰ ὀλίγα Coppelio οὔτε τὰ ἱκ.  
οὔτε τὰ ὀλ. ooni. Pierleoni.



asesinos de personas privadas, en vez de eso las ciudades llegan incluso a erigir en los templos estatuas de los que han hecho algo de esta índole (1).

»Y si tú crees que por tener más cosas que los particula- 6  
res, por eso gozan más de ellas los tiranos, tampoco ello es así, ¡oh, Simónides!, sino que, como a los atletas no les alegra el ser superiores a los profanos, pero les aflige el ser vencidos por sus rivales, así también el tirano no goza cuando resulta que él tiene más que los particulares, pero sí padece por poseer menos que otros tiranos, porque a éstos es a quienes considera como rivales suyos en cuanto a dinero. Ni tampoco le llegan al tirano con más prontitud que 7  
al particular aquellas cosas que desea, pues mientras el particular suele apetecer una casa, o un campo, o un esclavo, lo que desea el tirano son ciudades o grandes territorios o puertos o ciudadelas fortificadas, es decir, bienes cuya adquisición es mucho más difícil y peligrosa que la de lo codiciado por los particulares. Y ciertamente que no verás 8  
tantos pobres entre los particulares como entre los tiranos, porque lo mucho y lo suficiente (2) no se definen por la cantidad, sino en relación con la utilidad; de modo que es mucho aquello que excede de lo necesario, y poco, lo que se queda corto con respecto a lo necesario. Pues bien, al 9

---

(1) Recuérdense las estatuas erigidas en lugar de los tiranicidas y los honores que se les tributaban en Atenas.

(2) O, según otra lección (cfr. ap. crít.), «y lo poco».



σια ἦττον ἱκανά ἐστιν εἰς τὰ ἀναγκαῖα δαπανήματα ἢ τῷ ἰδιώτῃ. τοῖς μὲν γὰρ ἰδιώταις ἔξεστι τὰς δαπάνας συντέμνειν εἰς τὰ καθ' ἡμέραν ὅπη βούλονται, τοῖς δὲ τυράννοις οὐκ ἐνδέχεται. αἱ γὰρ μέγιστα αὐτοῖς δαπάναι καὶ ἀναγκαιόταται εἰς τὰς τῆς ψυχῆς φυλακὰς εἰσι· τὸ δὲ τούτων συν-  
 10 τέμνειν ὀλεθρος δοκεῖ εἶναι. ἔπειτα δὲ ὅσοι μὲν δύνανται ἔχειν ἀπὸ τοῦ δικαίου ὅσων δέονται, τί ἂν τούτους οἰκτίροι τις ὥς πένητας; ὅσοι δ' ἀναγκάζονται δι' ἐνδειαν κακόν τι καὶ αἰσχρὸν μηχανώμενοι ζῆν, πῶς οὐ τούτους ἀθλίους ἂν  
 11 τις καὶ πένητας δικαίως νομίζοι; οἱ τύραννοι τοίνυν ἀναγκάζονται πλεῖστα συλᾶν ἀδίκως καὶ ἱερὰ καὶ ἀνθρώπους διὰ τὸ εἰς τὰς ἀναγκαῖας δαπάνας αἰεὶ προσδεῖσθαι χρημάτων. ὥσπερ γὰρ πολέμου ὄντος αἰεὶ ἀναγκάζονται στράτευμα τρέφειν ἢ ἀπολωλέναι.

V 1 Χαλεπὸν δ' ἐρῶ σοι καὶ ἄλλο πάθημα, ὃ Σιμωνίδῃ, τῶν τυράννων. γινώσκουσι μὲν γὰρ οὐδὲν ἦττον τῶν ἰδιωτῶν τοὺς ἀλκίμους τε καὶ σοφούς καὶ δικαίους. τούτους δ' ἀντὶ τοῦ ἄγασθαι φοβοῦνται, τοὺς μὲν ἀνδρείους, μή τι τολμήσωσι τῆς ἐλευθερίας ἕνεκεν, τοὺς δὲ σοφούς, μή τι μηχανήσωνται, τοὺς δὲ δικαίους, μή ἐπιθυμήσῃ τὸ

9 εἰς ... ἦ] ἢ τἀναγκ. δ. St. || ἰδιώτῃ] ἰδ. τὰ ὀλίγα Pierleoni || τοῖς ... γὰρ] καὶ γ. τ. μ. St. || ὅπη βούλονται] om. St. || τυράννοις ... εἰσι] τ. μέγ. μὲν εἰσι δ. εἰς ... φυλ. St. || τούτων] τ. τι CSt.

10 ἔχειν ... δικαίου] ἀ. τ. δ. ἔχ. St. || ὅσων MF: ὅσον A ὅσον μὲν ὦν Stobaei unus codex ὦν Stobaei cett. || ἂν MSt.: om. AF || οἰκτίροι τις] -ει τις F -οις St. || ἂν τις ... δικαίως] ἂν τ. δ. κ. π. St. || νομίζοι AMSt.: καλοῖ F.

11 ἀναγκάζονται ... ἀδίκως] πάντα ἀν. σ. ἀδ. St. || καὶ ἱερὰ καὶ ἀνθρώπους] om. St. || ὥσπερ ... ἀπολωλέναι] om. St.

V 1 χαλεπὸν ... τυράννων] om. St. || ἀλκίμους St.: κοσμίους codd. κ. ἀνδρείους τε Thalheim || τε MF: γε A om. St. || καὶ ... καὶ] καὶ τοὺς σ. καὶ τοὺς St. || ἕνεκεν] -α St.



tirano le resultan insuficientes para sus gastos indispensables unos recursos muchas veces mayores que los del particular; porque los particulares pueden recortar sus gastos cotidianos en la forma que quieran, mientras que a los tiranos no les es posible. En efecto, los más importantes y necesarios de entre sus gastos son los que atañen a la custodia de su propia vida, de modo que el reducir cualquiera de ellos parece ser cosa fatal. Y por otra parte, a quienes 10 pueden conseguir honestamente todo cuanto deseen, ¿por qué se les va a compadecer como a pobres? Y a los que, en cambio, se ven por indigencia obligados a vivir tramando siempre cosas malas y vergonzosas, ¿cómo no se les va a considerar con razón como desdichados mendigos? Pues 11 bien, los tiranos se ven muy a menudo forzados a entrar a saco injustamente en templos y personas por hallarse siempre faltos de dinero para los gastos indispensables; porque están constantemente obligados, si no quieren perecer, a mantener un ejército como si hubiera guerra.

»Y <sup>te</sup>diré también, ¡oh, Simónides!, otra cosa desagradable V que les sucede a los tiranos. Conocen, en efecto, tan bien como los particulares quién es valeroso (1), inteligente o bueno, pero a éstos, en lugar de admirarles, les temen: a los valientes, no vayan a emprender algo en defensa de la libertad; a los inteligentes, no sea que maquinen algo, y a los justos, no vaya a ser que apetezca el pueblo ser gober-

---

(1) Según los mss. (cfr. ap. crít.), «quién es temperante».



2 πλῆθος ὑπ' αὐτῶν προστατεῖσθαι. ὅταν δὲ τοὺς τοιούτους διὰ τὸν φόβον ὑπεξαίρωνται, τίνες ἄλλοι αὐτοῖς καταλείπονται χρῆσθαι ἄλλ' ἢ οἱ ἄδικοί τε καὶ ἄκρατεῖς καὶ ἀνδραποδῶδεις; οἱ μὲν ἄδικοι πιστευόμενοι, διότι φοβοῦνται ὥσπερ οἱ τύραννοι τὰς πόλεις μήποτε ἐλεύθεραι γενόμεναι ἐγκρατεῖς αὐτῶν γένωνται, οἱ δ' ἄκρατεῖς τῆς εἰς τὸ παρὸν ἐξουσίας ἕνεκα, οἱ δ' ἀνδραποδῶδεις διότι οὐδ' αὐτοὶ ἀξιοῦσιν ἐλεύθεροι εἶναι. χαλεπὸν οὖν καὶ τοῦτο τὸ πάθημα ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι, τὸ ἄλλους μὲν ἡγεῖσθαι ἀγαθοὺς ἄνδρας, ἄλλοις δὲ χρῆσθαι  
3 ἀναγκάζεσθαι. ἔτι δὲ φιλόπολιν μὲν ἀνάγκη καὶ τὸν τύραννον εἶναι· ἄνευ γὰρ τῆς πόλεως οὔτ' ἂν σῶζεσθαι δύναιτο οὔτ' εὐδαιμονεῖν· ἡ δὲ τυραννὶς ἀναγκάζει καὶ ταῖς ἑαυτῶν πατρίσιν ἐνοχλεῖν. οὔτε γὰρ ἀλκίμους οὔτ' εὐόπλους χαίρουσι τοὺς πολίτας παρασκευάζοντες, ἀλλὰ τοὺς ξένους δεινότερους τῶν πολιτῶν ποιοῦντες ἡδονταὶ μᾶλλον  
4 καὶ τούτοις χρῶνται δορυφόροις. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἂν εὐετηριῶν γενομένων ἀφθονία τῶν ἀγαθῶν γίγνηται, οὐδὲ τότε συγχαίρει ὁ τύραννος. ἐνδεεστέροις γὰρ οὔσι ταπεινότεροις αὐτοῖς οἴονται χρῆσθαι.

VI 1 Βούλομαι δὲ σοι, ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, κἀκείνας τὰς εὐφροσύνας δηλῶσαι ὅσαις ἐγὼ χρώμενος ὅτ' ἦν ἰδιώτης, νῦν ἐπειδὴ τύραννος ἐγενόμην, αἰσθάνομαι στερόμενος αὐτῶν. ἐγὼ γὰρ ξυνῆν μὲν ἡλικιώταις ἡδόμενος ἡδομένοις ἐμοί, συνῆν δὲ ἑμαυτῷ ὅποτε ἡσυχίας ἐπιθυμήσαιμι, διῆγον δ' ἐν συμποσίοις πολλὰκις μὲν μέχρι τοῦ ἐπιλαθέσθαι

2 τὸ ἄλλους A<sup>2</sup>MF: τοὺς ἄλλ. A<sup>1</sup>.

3 ἐνοχλεῖν Marchant: ἐγκαλεῖν codd. ἐγκαλεῖσθαι vel ἐναντία φρονεῖν Nitsche ἀγανακτεῖν conl. Thalheim || οὔτε γὰρ] ὅτι οὔτε (ἐγκ. supra legens) Nitsche.

4 συγχαίρει dett.: συγχωρεῖ cett. || οἴονται] -εται St.



nado por ellos. Y una vez que, por temor, han quitado a 2  
 éstos de en medio, ¿qué otros les quedan de que puedan  
 servirse sino los malos, los viciosos o los serviles? Efecti-  
 vamente, los malos les son de fiar, porque sienten el mismo  
 temor que los tiranos a que alguna vez las ciudades lleguen  
 a ser libres y a imponérseles a ellos; y también los viciosos,  
 por la licencia de que entonces gozan; y también, en fin,  
 los serviles, que ni siquiera aspiran a ser libres ellos mis-  
 mos. Me parece, pues, que también es triste esto de tener  
 por personas decentes a unos y verse obligado a servirse de  
 otros. Además, es inevitable que hasta el tirano ame a su 3  
 patria, ya que sin ella no podría ni salvarse ni ser feliz;  
 pues bien, la tiranía obliga a ser un obstáculo incluso para  
 la propia patria de uno, pues ellos no disfrutan infundien-  
 do valor ni dando armas a los ciudadanos, sino que les re-  
 sulta más agradable hacer que los extranjeros (1) sean  
 más temibles que los connacionales y utilizan a aquéllos  
 como miembros de su escolta. Más aún: ni cuando, habien- 4  
 do sido bueno el año, hay abundancia de víveres, ni aun  
 entonces se alegra el tirano con los demás, porque cree que,  
 cuanto más pobres sean, más sumisos los encontrará.

»Quiero también—dijo—enseñarte, ¡oh, Simónides!, aque- VI  
 llos placeres de que yo gozaba cuando era particular y de  
 que ahora advierto que estoy privado desde que me con-  
 vertí en un tirano. Yo me divertía con el trato de mis ca- 2  
 maradas, y ellos con el mío, a no ser que me apeteciera  
 descansar en el trato de mi propio espíritu; y pasaba mi

---

(1) Esta necesidad en que se ve el tirano de mantener una guar-  
 dia de mercenarios bárbaros resultaba profundamente humillante  
 para los griegos, que tan alto sentimiento de superioridad con res-  
 pecto a los demás pueblos abrigaban. Recuérdese el conocido pasaje  
 de Eurípides *Ifig. en Aul.* 1400-1401.



πάντων εἴ τι χαλεπὸν ἐν ἀνθρωπίνῳ βίῳ ἦν, πολ-  
 λάκις δὲ μέχρι τοῦ ὠδαῖς τε καὶ θαλίαις καὶ χοροῖς  
 τὴν ψυχὴν συγκαταμιγνύναι, πολλάκις δὲ μέχρι  
 3 κοίτης ἐπιθυμίας ἐμῆς τε καὶ τῶν παρόντων. νῦν  
 δὲ ἀπεστέρημαι μὲν τῶν ἡδομένων ἐμοὶ διὰ τὸ  
 δούλους ἀντὶ φίλων ἔχειν τοὺς ἐταίρους, ἀπεστέ-  
 ρημαι δ' αὐτοῦ τοῦ ἡδέως ἐκείνοις ὁμιλεῖν διὰ τὸ  
 μηδεμίαν ἐνορᾶν εὖνοιαν ἐμοὶ παρ' αὐτῶν· μέθην  
 4 δὲ καὶ ὕπνον ὁμοίως ἐνέδρα φυλάττομαι. τὸ  
 δὲ φοβεῖσθαι μὲν ὄχλον, φοβεῖσθαι δ' ἐρημίαν,  
 φοβεῖσθαι δὲ ἀφυλαξίαν, φοβεῖσθαι δὲ καὶ αὐ-  
 τοὺς τοὺς φυλάττοντας, καὶ μήτ' ἀόπλους ἔχειν  
 ἐθέλειν περὶ αὐτὸν μήθ' ὦπλισμένους ἡδέως  
 θεᾶσθαι, πῶς οὐκ ἀργαλέον ἐστὶ πρᾶγμα; ἔτι  
 5 δὲ ξένοις μὲν μᾶλλον ἢ πολίταις πιστεύειν,  
 βαρβάροις δὲ μᾶλλον ἢ Ἑλλησιν, ἐπιθυμεῖν δὲ  
 τοὺς μὲν ἐλευθέρους δούλους ἔχειν, τοὺς δὲ δού-  
 λους ἀναγκάζεσθαι ποιεῖν ἐλευθέρους, οὐ πάντα  
 σοι ταῦτα δοκεῖ ψυχῆς ὑπὸ φόβων καταπεπλη-  
 6 γμένης τεκμήρια εἶναι; ὃ γέ τοι φόβος οὐ μόνον αὐ-  
 τὸς ἐνὼν ταῖς ψυχαῖς λυπηρὸς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ  
 πάντων τῶν ἡδέων συμπαρακολουθῶν λυμεῶν  
 7 γίγνεται. εἰ δὲ καὶ σὺ πολεμικῶν ἔμπειρος εἶ, ὥς  
 Σιμωνίδη, καὶ ἤδη ποτὲ πολεμίᾳ φάλαγγι πλη-  
 σίον ἀντετάξω, ἀναμνήσθητι ποῖον μὲν τινα σῖτον  
 ἡροῦ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ, ποῖον δὲ τινα ὕπνον

VI 2 τε] om. F || κοίτης ἐπιθυμίας Hermann; κοινῆς ἐπ. codd.  
 κοινῆς εὐθυμίας Weiske κοινῆς μεθύσεως Schenkl.

3 αὐτοῦ Castalio: -οὺς A<sup>1</sup>F<sup>1</sup> -ὸς A<sup>2</sup>MF<sup>2</sup> αὖ C.

4 φυλάττοντας] φύλακας St. || ἀόπλους A<sup>2</sup>St.: ἀνόπλους A<sup>1</sup>MFC ||  
 περὶ αὐτὸν] om. St. || ἀργαλέον] χαλεπὸν St.

5 μὲν] om. St. || βαρβάροις δὲ Bach; β. τε codd. β. St. ||  
 ἀναγκάζεσθαι ... ἐλευθέρους] ἐλ. ἀν. π. St. || πάντα σοι  
 ταῦτα] ταῦτά σοι St. || φόβων] φ. τε A<sup>1</sup>F φ. γε Holden ||  
 καταπεπληγμένης] παραπ. St.

6 ὃ γέ] ὃ δέ St. || αὐτὸς] -οὺς F || συμπαρακολουθῶν ... γί-  
 γνεται] συμπαρομαρτῶν λυμαντήρ ἐστίν St.



vida en las fiestas, hasta olvidarme unas veces de todas  
 cuantas dificultades pueda haber en la existencia humana,  
 hasta enajenárseme otras veces el alma en los cantos, fes-  
 tines y coros, o bien, sencillamente, hasta que nos daba  
 gana de acostarnos a mí y a los circunstantes. En cambio, 3  
 ahora me veo apartado de los que se festejaban conmigo,  
 porque tengo a mis camaradas como a esclavos y no como  
 a amigos, y estoy privado hasta del agradable trato con  
 aquéllos, porque me doy cuenta de que no hay buena vo-  
 luntad en ellos para conmigo; y en cuanto a la embriaguez  
 y el sueño, huyo de ellas como de una emboscada. Ahora 4  
 bien, el temer las aglomeraciones y a un tiempo la soledad,  
 y temer la falta de vigilancia temiendo por otra parte a  
 los vigilantes mismos, y no querer tener junto a uno gente  
 desarmada, pero no ver tampoco con agrado su armamen-  
 to, ¿cómo no ha de ser esto cosa bien dolorosa? Por otra 5  
 parte, el confiar más en los extranjeros que en los ciudada-  
 nos, y más en los bárbaros que en los helenos, y desear te-  
 ner por siervos a los hombres libres y verse forzado a dar  
 libertad a los esclavos, ¿no te parece que todo esto son in-  
 dicios de un alma dominada por el terror?

»Mas he aquí que el terror no sólo daña por sí mismo a 6  
 las almas en que reside, sino que suele echar a perder to-  
 dos los placeres a que vaya unido. En efecto, si tienes ex- 7  
 periencia, ¡oh, Simónides!, de las cosas guerreras, y si al-  
 guna vez te has enfrentado de cerca con una falange ene-  
 miga, acuérdate de qué alimentos tomabas en aquel



- 8 ἐκοιμῶ. οἷα μέντοι σοί τότε ἦν τὰ λυπηρά,  
 τοιαῦτά ἐστι τὰ τῶν τυράννων καὶ ἔτι δεινότερα·  
 οὐ γὰρ ἐξ ἐναντίας μόνον, ἀλλὰ καὶ πάντοθεν πο-  
 9 λεμίους ὄραν νομίζουσιν οἱ τύραννοι. ταῦτα δ'  
 ἀκούσας ὁ Σιμωνίδης ὑπολαβὼν εἶπεν· Ὑπέρει  
 μοι δοκεῖς ἔνια λέγειν. ὁ γὰρ πόλεμος φοβερόν  
 μέν, ἀλλ' ὅμως, ὦ Ἰέρων, ἡμεῖς γε ὅταν ὦμεν ἐν  
 στρατείᾳ, φύλακας προκαθιστάμενοι θαρραλέως  
 δείπνου τε καὶ ὕπνου λαγχάνομεν. καὶ ὁ Ἰέρων  
 10 ἔφη· Ναὶ μὰ Δία, ὦ Σιμωνίδη· αὐτῶν μὲν γὰρ  
 προφυλάττουσιν οἱ νόμοι, ὥστε περὶ ἑαυτῶν φο-  
 βοῦνται καὶ ὑπὲρ ὑμῶν· οἱ δὲ τύραννοι μισθοῦ  
 11 φύλακας ἔχουσιν ὥσπερ θεριστάς. καὶ δεῖ μὲν  
 δήπου τοὺς φύλακας μηδὲν οὕτω ποιεῖν δύνασθαι  
 ὥς πιστοὺς εἶναι· πιστὸν δὲ ἓνα πολὺ χαλεπώτε-  
 ρον εὐρεῖν ἢ πάνυ πολλοὺς ἐργάτας ὁποίου βού-  
 λει ἔργου, ἄλλως τε καὶ ὅπόταν χρημάτων μὲν  
 ἔνεκα παρῶσιν οἱ φυλάττοντες, ἐξῇ δ' αὐτοῖς ἐν  
 ὀλίγῳ χρόνῳ πολὺ πλείω λαβεῖν ἀποκτείνασι τὸν  
 τύραννον ἢ ὅσα πολὺν χρόνον φυλάττοντες παρὰ  
 12 τοῦ τυράννου λαμβάνουσιν. ὁ δ' ἐζήλωσας ἡμᾶς  
 ὥς τοὺς μὲν φίλους μάλιστα εὖ ποιεῖν δυνάμεθα,  
 τοὺς δὲ ἐχθροὺς πάντων μάλιστα χειροῦμεθα, οὐδὲ  
 13 ταῦθ' οὕτως ἔχει. φίλους μὲν γὰρ πῶς ἂν νομί-  
 σαις ποτὲ εὖ ποιεῖν, ὅταν εὖ εἰδῇς ὅτι ὁ τὰ πλείιστα  
 λαμβάνων παρὰ σοῦ ἡδιστ' ἂν ὥς τάχιστα ἐξ  
 ὀφθαλμῶν σου γένοιτο; ὁ τι γὰρ ἂν τις λάβῃ  
 παρὰ τυράννου, οὐδεὶς οὐδὲν ἑαυτοῦ νομίζει πρὶν  
 14 ἂν ἔξω τῆς τούτου ἐπικρατείας γένηται. ἐχθροὺς  
 δ' αὖ πῶς ἂν φαίης μάλιστα τοῖς τυράννοις ἐξεῖναι  
 χειροῦσθαι, ὅταν εὖ εἰδῶσιν ὅτι ἐχθροὶ αὐτῶν εἰσι

9 γε ed. Iuntina; τε codd. || στρατεία Frotscher: -ια codd. |  
 λαγχάνομεν A<sup>1</sup>M: τυγχ. A<sup>2</sup>F.

13 τυράννου AF: τοῦ τ. MC.



tiempo o de con qué sueño dormías. Pues bien, como aque- 8  
lla desazón que tenías entonces, tal es, o aun más terrible,  
la que sienten los tiranos, que, además, no sólo se imagi-  
nan tener enemigos frente a ellos, sino también por todas  
partes en torno suyo.»

Oídas estas cosas, Simónides tomó la palabra y dijo: 9

«Algo de lo que dices está muy bien. Efectivamente, la  
guerra es terrible, pero sin embargo, nosotros, ¡oh, Hierón!,  
cuando estamos en campaña solemos establecer guardias  
y gozar luego tranquilamente de la comida y del sueño.»

Y contestó Hierón: 10

«Sí, por Zeus, ¡oh, Simónides! Pero es que ante esas cen-  
tinelas montan la guardia las leyes, de modo que ellos  
temen no sólo por vosotros, sino también por sí mismos,  
mientras que los tiranos tienen a sus guardianes por un  
jornal, como si se tratara de segadores. Ahora bien, es pre- 11  
ciso, creo yo, que los guardias no tengan ninguna otra vir-  
tud mayor que la de su fidelidad; pero he aquí que es mu-  
cho más difícil encontrar un solo guardián fiel que una  
gran cantidad de obreros para cualquier otro trabajo, y ello  
sobre todo porque los guardianes no sirven por otra cosa  
que por dinero, y en ese aspecto les es posible ganar en un  
breve instante, sólo con matar al tirano, una cantidad mu-  
cho mayor que cuanto podrían recibir de él en un largo  
tiempo de vigilancia.

»Y aquello que nos envidiabas, de que somos quienes 12  
más bien podemos hacer a los amigos y quienes más ahe-  
rrojados tenemos a los enemigos, tampoco es así. Porque 13  
¿cómo vas a pensar que estás beneficiando a nadie, cuando  
sabes bien que quien más toma de ti es quien con más gus-  
to se quitaría en seguida de delante de tu vista? En efec-  
to, nadie considera como cosa propia lo recibido de un ti-  
rano mientras no se haya sustraído a la dominación de éste.  
En cuanto a los enemigos, ¿cómo puedes decir que a los 14  
tiranos les es más fácil que a nadie tenerlos sometidos, si  
ellos saben perfectamente que enemigos suyos son todos



πάντες οἱ τυραννούμενοι, τούτους δὲ μήτε κατα-  
καίνειν ἅπαντας μήτε δεσμεύειν οἶόν τε ἦ (τίνων  
15 γὰρ ἔτι ἄρξει;) ἀλλ' εἰδότα ὅτι ἐχθροὶ εἰσι, τού-  
τους ἅμα μὲν φυλάττεσθαι δέη, καὶ χρῆσθαι δ'  
αὐτοῖς ἀναγκάζεται; εὖ δ' ἴσθι καὶ τοῦτο, ὦ Σιμων-  
νίδη, ὅτι καὶ οὓς τῶν πολιτῶν δεδίασι χαλεπῶς  
μὲν αὐτοὺς ζῶντας ὀρῶσι, χαλεπῶς δ' ἀποκτείνου-  
σιν· ὥσπερ γὰρ καὶ ἵππος εἰ ἀγαθὸς μὲν εἴη,  
φοβερός δὲ μὴ ἀνήκεστον τι ποιήσῃ, χαλεπῶς μὲν  
ἂν τις αὐτόν ἀποκτείνειν διὰ τὴν ἀρετὴν, χαλεπῶς  
16 δὲ ζῶντι χρῶτο, εὐλαβούμενος μὴ τι ἀνήκεστον ἐν  
τοῖς κινδύνοις ἐργάσῃται, καὶ τᾶλλά γε κτήματα  
ὅσα χαλεπὰ μὲν χρήσιμα δ' ἐστίν, ὁμοίως ἅπαντα  
λυπεῖ μὲν τοὺς κεκτημένους, λυπεῖ δὲ ἀπαλατ-  
τομένους.

VII 1 Ἐπεὶ δὲ ταῦτα αὐτοῦ ἤκουσεν ὁ Σιμωνίδης,  
εἶπεν· Ἔοικεν, ἔφη, ὦ Ἰέρων, μέγα τι εἶναι ἡ  
τιμὴ, ἥς ὀρεγόμενοι οἱ ἄνθρωποι πάντα μὲν πόνον  
2 ὑποδύονται, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομένουσι. καὶ  
ὑμεῖς, ὥς ἔοικε, τοσαῦτα πράγματα ἐχούσης ὅπο-  
σα λέγεις τῆς τυραννίδος, ὅμως προπετῶς φέρεσθε  
εἰς αὐτήν, ὅπως τιμᾶσθε καὶ ὑπηρετῶσι μὲν ὑμῖν  
πάντες πάντα τὰ προσταττόμενα ἀπροφασίστως,  
περιβλέπωσι δὲ πάντες, ὑπανιστῶνται δ' ἀπὸ τῶν  
θάκων ὁδῶν τε παραχωρῶσι, γεραίρωσι δὲ καὶ  
λόγοις καὶ ἔργοις πάντες οἱ παρόντες αἰεὶ ὑμᾶς·  
τοιαῦτα γὰρ δὴ ποιοῦσι τοῖς τυράννοις οἱ ἀρχό-  
μενοι καὶ ἄλλον ὄντιν' ἂν αἰεὶ τιμῶντες τυγχάνω-  
3 σι. καὶ γὰρ μοι δοκεῖ, ὦ Ἰέρων, τούτῳ διαφέρειν  
ἄνθρωποι τῶν ἄλλων ζῶντων, τῷ τιμῆς ὀρέγεσθαι. ἐπεὶ

14 κατακαίνειν Cobet: κατακτείνειν codd.

15 φυλάττεσθαι F: φ. τε AM || ἀναγκάζεται Bahrdr: -εσθαι codd. ||  
γὰρ] γε Reuchlin || ποιήσῃ] -ει dett. -αι coni. Marchant.

VII 2 ὄντιν' ἂν Frotscher: ὄντινα codd. || τυγχάνωσι A<sup>1</sup> et fort. F<sup>1</sup>:  
-ουσι A<sup>2</sup>MF<sup>2</sup>C.



los avasallados, y que a éstos no es posible matarlos ni encarcelarlos a todos—pues ¿a quiénes iba a gobernar entonces?—sino que, aun sabiendo que son enemigos, tiene forzosamente que servirse de ellos mientras por otra parte le es necesario vigilarles? 15

»Y sabe bien esta otra cosa, ¡oh, Simónides!: que a aquellos de los ciudadanos a quienes temen, aunque les es penoso, ciertamente, ver que están vivos, también les resulta penoso el darles muerte. Pues ocurre lo mismo que cuando a un caballo bueno, pero del cual se teme que haga algo irreparable (1), por sus buenas cualidades le es a uno doloroso matarlo, pero también es penoso utilizarlo en vida, 16 porque se recela que en un momento de peligro cometa algo que no tenga remedio; o que con todas aquellas cosas cuyo uso es difícil y que molestan tanto a quien las posee como afligen después al que las pierde.»

Una vez que Simónides hubo oído todo esto, contestó: VII

«Parece, ¡oh, Hierón!—dijo—, que son gran cosa los honores, pues por aspirar a ellos soportan los tiranos toda clase de trabajos y afrontan toda clase de peligros. Así vosotros, según se ve, aun teniendo la tiranía tantos inconvenientes como dices, corréis impetuosamente hacia ella para recibir honras y para que todos realicen sin demora todo cuanto les sea ordenado y todos os contemplen y os cedan los asientos y se aparten de vuestro camino y para que, en fin, os honren siempre con palabras y obras los circunstantes todos; pues así es como tratan los vasallos a los tiranos o a cualquier otro a quien hagan objeto de honores. Y a mí me parece, ¡oh, Hierón!, que eso es lo que hace al 3 hombre diferente de los demás animales, el apetecer hono-

---

(1) Pone por ejemplo el de un caballo que ha contraído vicios tales que su utilización como montura resulta peligrosa: es penoso darle muerte, pero también es difícil servirse de él.



σιτίοις τε καὶ ποτοῖς καὶ ὕπνοις καὶ ἀφροδισίοις  
 πάντα ὁμοίως ἡδεσθαι ἔοικε τὰ ζῷα· ἡ δὲ φιλοτι-  
 μία οὐτ' ἐν τοῖς ἀλόγοις ζώοις ἐμφύεται οὐτ' ἐν  
 ἄπασιν ἀνθρώποις· οἷς δ' ἂν ἐμφύη τιμῆς τε καὶ  
 ἐπαίνου ἔρως, οὗτοί εἰσιν ἡδὴ οἱ πλεῖστον μὲν τῶν  
 βοσκημάτων διαφέροντες, ἄνδρες δὲ καὶ οὐκέτι  
 4 ἄνθρωποι μόνον νομιζόμενοι. ὥστε ἐμοὶ μὲν εἰ-  
 κότως δοκεῖτε ταῦτα πάντα ὑπομένειν ἃ φέρετε ἐν  
 τῇ τυραννίδι, ἐπεὶ περ τιμᾶσθε διαφερόντως τῶν  
 ἄλλων ἀνθρώπων. καὶ γὰρ οὐδεμία ἀνθρωπίνη  
 ἡδονὴ τοῦ θεοῦ ἐγγυτέρω δοκεῖ εἶναι ἢ ἡ περὶ τὰς  
 5 τιμᾶς εὐφροσύνη. πρὸς ταῦτα δὴ εἶπεν ὁ Ἰέρων·  
 Ἄλλ', ὦ Σιμωνίδη, καὶ αἱ τιμαὶ τῶν τυράννων  
 ὅμοιαι ἐμοὶ δοκοῦσιν εἶναι οἷά περ ἐγὼ σοι τὰ  
 6 ἀφροδίσια ὄντα αὐτῶν ἀπέδειξα. οὔτε γὰρ αἱ μὴ  
 ἐξ ἀντιφιλοούντων ὑπουργίαι χάριτες ἡμῖν ἐδόκουν  
 εἶναι οὔτε τὰ ἀφροδίσια τὰ βίαια ἡδέα ἐφαίνετο.  
 ὥσαύτως τοίνυν οὐδὲ αἱ ὑπουργίαι αἱ ὑπὸ τῶν  
 7 φοβουμένων τιμαὶ εἰσι. πῶς γὰρ ἂν φαίημεν ἢ  
 τοὺς βίᾳ ἐξανισταμένους θάκων διὰ τὸ τιμᾶν τοὺς  
 ἀδικοῦντας ἐξανίστασθαι, ἢ τοὺς ὀδῶν παραχω-  
 ροῦντας τοῖς κρείττοσι διὰ τὸ τιμᾶν τοὺς ἀδικοῦν-  
 8 τας παραχωρεῖν; καὶ δῶρά γε διδόασιν οἱ πολλοὶ  
 τούτοις οὓς μισοῦσι, καὶ ταῦτα ὅταν μάλιστα φο-  
 βῶνται μὴ τι κακὸν ὑπ' αὐτῶν πάθωσιν. ἀλλὰ  
 ταῦτα μὲν οἶμαι δουλείας ἔργα εἰκότως ἂν νομί-  
 ζοιτο· αἱ δὲ τιμαὶ ἔμοιγε δοκοῦσιν ἐκ τῶν ἐναν-  
 9 τίων τούτοις γίγνεσθαι. ὅταν γὰρ ἄνθρωποι ἄν-  
 δρα ἡγησάμενοι εὐεργετεῖν ἱκανὸν εἶναι, καὶ ἀπο-  
 λαύειν αὐτοῦ ἀγαθὰ νομίσαντες, ἔπειτα τοῦτον ἄνᾶ

3 σιτίοις τε] σ. γε Schneider.

4 φέρετε A<sup>2</sup>M: φ. πάντα A<sup>1</sup> φ. ταῦτα F || ἢ A<sup>2</sup>MF: om. A<sup>1</sup>.

6 ὑπουργίαι αἱ dett.: ὑπ. AMF || ὑπὸ A<sup>1</sup>M: παρὰ A<sup>2</sup>F.



res; porque, así como en todo lo referente a la comida o la bebida o el sueño o lo carnal, de todo eso parece que gozan al igual los animales, la ambición, en cambio, no se da ni en los animales irracionales ni siquiera en la totalidad de los humanos. Pero aquellos en quienes es innato el amor de las honras y alabanzas, esos son quienes en mayor grado difieren de las bestias y quienes deben ser tenidos no ya sólo por hombres, sino por varones (1). De modo que 4 a mí me parece razonable que soportéis todas esas cosas que sufrís en la tiranía, puesto que también sois honrados especialmente entre el resto de los hombres; y no hay placer humano que aparezca como más cercano a la divinidad que el gozo que los honores causan.»

A esto respondió Hierón:

«Pues bien, yo tengo para mí, ¡oh, Simónides!, que con los honores de los tiranos ocurre como con lo que te mostré acerca de sus placeres sensuales: que ni nos parecían 6 agradables los favores de quienes no correspondían al amor, ni teníamos por placenteros los amores logrados a la fuerza. Pues de la misma manera, tampoco son verdaderas honras los halagos hechos por gentes que temen. Porque 7 ¿cómo vamos a decir que los que se levantan de sus asientos a la fuerza, se levantan por honrar a quienes les oprimen, ni que los que ceden el paso a los más poderosos, lo ceden por honrar a quienes les persiguen? En cuanto a re- 8 galos, por regla general se hacen a aquel a quien se odia, y precisamente cuando más temor hay de sufrir algún mal a manos de él.

»Ahora bien, estas cosas creo que podrían con razón ser tenidas por actos de servilismo, mientras que los verdaderos honores me parece a mí que nacen de todo lo contrario a ellas: cuando las gentes, pensando que un varón es capaz 9 de hacerles bien y considerando como una ventaja el disfrutar de estos beneficios, tienen siempre en la boca su

---

(1) El honor, para un griego, es algo típico y exclusivo de la virilidad.



στόμα τε ἔχωσιν ἐπαινοῦντες, θεῶνταί τ' αὐτὸν ὥς  
οἰκεῖον ἕκαστος ἀγαθόν, ἐκόντες τε παραχωρῶσι  
τοῦτω ὀδῶν καὶ θάκων ὑπανιστῶνται φιλοῦντές  
τε καὶ μὴ φοβούμενοι, καὶ στεφανῶσι κοινῆς ἀρε-  
τῆς καὶ εὐεργεσίας ἔνεκα, καὶ δωρεῖσθαι ἐθέλωσιν  
[οἱ] αὐτοί, οὗτοι ἔμοιγε δοκοῦσι τιμᾶν τε τοῦτον  
ἀληθῶς ὥς ἂν τοιαῦτα ὑπουργήσωσι, καὶ ὁ τοῦτων  
10 ἀξιούμενος τιμᾶσθαι τῷ ὄντι. καὶ ἔγωγε τὸν μὲν  
οὕτω τιμώμενον μακαρίζω· αἰσθάνομαι γὰρ αὐτὸν  
οὐκ ἐπιβουλεύμενον ἀλλὰ φροντιζόμενον μή τι  
πάθῃ καὶ ἀφόβως καὶ ἀνεπιφθόνως καὶ ἀκινδύνως  
καὶ εὐδαιμόνως τὸν βίον διάγοντα· ὁ δὲ τύραννος  
ὥς ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων κατακεκριμένος δι' ἀδι-  
κίαν ἀποθνήσκειν, οὕτως, ὥς Σιμωνίδῃ, εὖ ἴσθι, καὶ  
11 νύκτα καὶ ἡμέραν διάγει. ἐπεὶ δὲ ταῦτα πάντα  
διήκουσεν ὁ Σιμωνίδης, Καὶ πῶς, ἔφη, ὥς Ἰέρων, εἰ  
οὕτως πονηρόν ἐστι τὸ τυραννεῖν καὶ τοῦτο σὺ ἔγνω-  
κας, οὐκ ἀπαλλάττη οὕτω μεγάλου κακοῦ, ἀλλ'  
οὔτε σὺ οὔτε ἄλλος μὲν δὴ οὐδεὶς πώποτε ἐκὼν εἶναι  
12 τυραννίδος ἀφείτο, ὅσπερ ἂν ἄπαξ κτήσῃται; Ὅτι,  
ἔφη, ὥς Σιμωνίδῃ, καὶ ταύτῃ ἀθλιώτατόν ἐστιν ἢ  
τυραννίς· οὐδὲ γὰρ ἀπαλλαγῆναι δυνατόν αὐτῆς  
ἐστι. πῶς γὰρ ἂν τίς ποτε ἐξαρκέσειε τύραννος  
ἢ χρῆματα ἐκτίνων ὅσους ἀφείλετο ἢ δεσμούς ἀν-  
τιπάσχοι ὅσους δὴ ἐδέσμευσεν, ἢ ὅσους κατέκανε  
πῶς ἂν ἱκανὰς ψυχὰς ἀντιπαράσχοιτο ἀποθανου-  
13 μένας; ἀλλ' εἶπερ τῷ ἄλλῳ, ὥς Σιμωνίδῃ, λυσιτε-  
λεῖ ἀπάγξασθαι, ἴσθι, ἔφη, ὅτι τυράννῳ ἔγωγε  
εὕρισκω μάλιστα τοῦτο λυσιτελοῦν ποιῆσαι. μό-

9 ἔχωσιν MF: -ουσιν A || del. Pasquali || ὥ Schaefer: οἱ codd.

11 ἀλλ' C: om. cett. || ἂν] del. Frotscher || κτήσῃται A<sup>2</sup>F<sup>1</sup>:  
-αιτο A<sup>1</sup>MF<sup>2</sup>.

12 καὶ ταύτῃ Reuchlin: ἐν τ. codd. ἐν γ' αὐτῇ Pierleoni ||  
ἀντιπάσχοι Dorville: ἀντιπαράσχοι codd. ἀντιπάσχων Sch-  
neider || κατέκανε Dindorf: ἐκτένευσεν codd.



nombre y sus encomios y le estiman todos ellos como un bien que les es propio y le ceden de grado el paso y se levantan de sus asientos con amor y sin miedo y le coronan por sus virtudes públicas y su munificencia y se avienen voluntariamente a hacerle regalos, entonces es cuando me parece que ellos honran realmente a aquel a quien dedican tales atenciones, y cuando alcanza verdaderas honras quien es juzgado digno de ellas. Yo, por mi parte, considero feliz 10 al que de tal modo es apreciado, porque tengo visto que el tal no suele ser víctima de conspiraciones, sino objeto de preocupaciones ante el temor de que le ocurra algo, y que vive, sin temor ni envidias ni peligros, una vida dichosa; mientras que el tirano, sábelo bien, pasa sus días y sus noches, ¡oh, Simónides!, como si hubiera sido condenado a muerte por el mundo entero a causa de su maldad.»

Y una vez que hubo escuchado todo esto Simónides, 11

«Entonces, ¡oh, Hierón!, ¿cómo es—dijo—que, si tan malo es ser tirano y si tú lo sabes, no te apartas de una calamidad tan grande, antes bien, ni tú ni ningún otro tirano habéis jamás renunciado de grado a la tiranía una vez llegados a ella?»

«Porque—contestó—tampoco en ese aspecto, ¡oh, Simónides!, hay nada más triste que la tiranía; pues no es posible ni siquiera renunciar a ella (1). ¿Cómo, en efecto, iba a poder un tirano devolver cuantas riquezas haya confiscado o sufrir tantas prisiones cuantas haya impuesto, y cómo iba a poder tener suficientes vidas para ofrecerlas a cambio de las de aquellos a quienes haya matado? No, sino 13 que si hay alguien, ¡oh, Simónides!, a quien convenga ahorcarse, sabe bien—dijo—que yo encuentro que al que más le interesa hacerlo es al tirano, pues es el único que no

---

(1) También Pericles, en el conocido discurso transmitido por Tucídides (II 63), afirma que «el apoderarse de la tiranía parece ser injusto, y el dejarla, peligroso».



νω γὰρ αὐτῷ οὔτε ἔχειν οὔτε καταθέσθαι τὰ κακὰ λυσιτελεῖ.

- VIII 1 Καὶ ὁ Σιμωνίδης ὑπολαβὼν εἶπεν· Ἀλλὰ τὸ μὲν νῦν, ὥς Ἰέρων, ἀθύμως ἔχειν σε πρὸς τὴν τυραννίδα οὐ θαυμάζω, ἐπεὶ περ ἐπιθυμῶν φιλεῖσθαι ὑπ' ἀνθρώπων ἐμποδὼν σοι τούτου νομίζεις αὐτὴν εἶναι. ἐγὼ μὲντοι ἔχειν μοι δοκῶ διδάξαι σε ὥς τὸ ἄρχειν οὐδὲν ἀποκωλύει τοῦ φιλεῖσθαι, ἀλλὰ
- 2 καὶ πλεονεκτεῖ γε τῆς ιδιωτείας. ἐπισκοποῦντες δὲ αὐτὸ εἰ οὕτως ἔχει μήπω ἐκεῖνο σκοπῶμεν, εἰ διὰ τὸ μεῖζον δύνασθαι ὁ ἄρχων καὶ χαρίζεσθαι πλείω δύναιτ' ἄν, ἀλλ' ἄν τὰ ὅμοια ποιῶσιν ὃ τε ιδιώτης καὶ ὁ τύραννος, ἐννόει πρότερος μείζω ἀπὸ τῶν ἴσων κτᾶται χάριν. ἄρξομαι δέ σοι ἀπὸ τῶν
- 3 μικροτάτων παραδειγμάτων. ἰδὼν γὰρ πρῶτον προσειπάτω τινὰ φιλικῶς ὃ τε ἄρχων καὶ ὁ ιδιώτης· ἐν τούτῳ τὴν ποτέρου πρόσρησιν μᾶλλον εὐφραίνειν τὸν ἀκούσαντα νομίζεις; ἴθι δὴ ἐπαινεσάντων ἀμφοτέρου τὸν αὐτόν· τὸν ποτέρου δοκεῖς ἐπαινον ἐξικνεῖσθαι μᾶλλον εἰς εὐφροσύνην; θύσας δὲ τιμησάτω ἑκάτερος· τὴν παρὰ ποτέρου τιμὴν
- 4 μείζονος ἄν χάριτος δοκεῖς τυγχάνειν; κάμνοντα θεραπευσάτωσαν ὁμοίως· οὐκοῦν τοῦτο σαφές ὅτι αἱ ἀπὸ τῶν δυνατωτάτων θεραπείαι καὶ χαρὰν ἐμποιοῦσι μεγίστην; δότωσαν δὴ τὰ ἴσα· οὐ καὶ ἐν τούτῳ σαφές ὅτι αἱ ἀπὸ τῶν δυνατωτάτων ἡμισεῖσαι χάριτες πλεονῇ ὅλον τὸ παρὰ τοῦ ιδιώτου
- 5 δῶρημα δύνανται; ἀλλ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ ἐκ θεῶν τιμὴ τις καὶ χάρις συμπαρέπεσθαι ἀνδρὶ ἄρχοντι. μὴ γὰρ ὅτι καλλίονα ποιεῖ ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ τὸν

VIII 1 πλεονεκτεῖ A<sup>2</sup>M: -ειν A<sup>1</sup>FC || γε] γ. ποιεῖ Reiske.

2 δέ] om. F.

3 ἀμφοτέρου nescioquis apud Frotscherum: -ων codd. || παρὰ ποτέρου Dindorf: παρ' ὅπ. codd. || δοκεῖς] -οῖς F.



halla ventaja en padecer sus males, pero tampoco en dejarlos.»

Entonces Simónides, tomando la palabra, dijo:

VIII 1

«Ahora no me extraña, ¡oh, Hierón!, que estés desalentado en lo tocante a la tiranía, porque, deseando ser amado por los hombres, consideras que ella te es un obstáculo en ese punto. Pues bien, yo me creo que podré mostrarte cómo el mandar no empece al ser amado, antes bien, supera en esto a la condición de los particulares. Y al examinar si 2  
ello es así, no nos fijemos ya en aquello de si el gobernante es capaz de hacer más bien porque puede más, sino que, en el caso de que hagan unas mismas cosas el particular y el tirano, considera cuál de los dos se gana un mayor agradecimiento con estos favores iguales.

»Empezaré, pues, por los ejemplos de menos significación. He aquí, en primer lugar, que un gobernante y un particular ven a uno y le saludan amistosamente; en este caso ¿el saludo de cuál de los dos crees que agrada más a quien lo recibe? Uno y otro, veamos ahora, elogian a la misma persona: ¿el elogio de cuál de los dos supones que produce mayor alegría? Ambos tienen una atención con uno después de un sacrificio (1): ¿cuál de los dos obtendrá un mayor agradecimiento por su cortesía? Cuiden los 4  
dos de la misma manera a un enfermo: ¿no se hará entonces evidente que los cuidados de los más poderosos son los que mayor contento producen? Hagan ambos los mismos regalos: ¿no se verá claro también en esto que la mitad del obsequio de un magnate puede más que el obsequio entero hecho por un particular? Y es que a mí me parece que al 5  
soberano le acompaña una especie de dignidad y gracia de origen divino: algo que no solamente embellece al hombre,

---

(1) En los sacrificios, aparte de las carnes quemadas y de las que se remitían a los sacerdotes, quedaba una gran parte de la víctima, de la cual se solía remitir porciones selectas a los amigos.



αὐτὸν τοῦτον ἡδίων θεώμεθά τε ὅταν ἄρχῃ ἢ ὅταν  
ιδιωτεύῃ, διαλεγόμενοί τε ἀγαλλόμεθα τοῖς προ-  
τετιμημένοις μᾶλλον ἢ τοῖς ἐκ τοῦ ἴσου ἡμῖν οὔσι.  
6 καὶ μὴν παιδικά γε, ἐν οἷς δὴ καὶ σὺ μάλιστα κατ-  
εμέμψω τὴν τυραννίδα, ἡκιστα μὲν γῆρας ἄρχον-  
τος δυσχεραίνει, ἡκιστα δ' αἴσχος, πρὸς ὃν ἂν  
τυγχάνῃ ὁμιλῶν, τούτου ὑπολογίζεται. αὐτὸ  
γὰρ τὸ τετιμῆσθαι μάλιστα συνεπικοσμεῖ, ὥστε τὰ  
μὲν δυσχερῇ ἀφανίζουν, τὰ δὲ καλὰ λαμπρότερα  
7 ἀναφαίνειν. ὅποτε γε μὴν ἐκ τῶν ἴσων ὑπουργη-  
μάτων μεζόνων χαρίτων ὑμεῖς τυγχάνετε, πῶς  
οὐκ ἐπειδὴν γε ὑμεῖς πολλαπλάσια μὲν διαπράτ-  
τοντες ὠφελεῖν δύνησθε, πολλαπλάσια δὲ δωρεῖ-  
σθαι ἔχητε, ὑμᾶς καὶ πολὺ μᾶλλον φιλεῖσθαι τῶν  
8 ιδιωτῶν προσήκει; καὶ ὁ ἱέρων εὐθύς ὑπολαβὼν,  
"Ὅτι νῆ Δί", ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, καὶ ἐξ ὧν ἀπεχθά-  
νονται ἄνθρωποι, ἡμᾶς πολὺ πλείω τῶν ιδιωτῶν  
9 ἀνάγκη ἐστὶ πραγματεύεσθαι. πρακτέον μὲν γε  
χρήματα, εἰ μέλλομεν ἔξειν δαπανᾶν εἰς τὰ δέοντα,  
ἀναγκαστέον δὲ φυλάττειν ὅσα δεῖται φυλακῆς, κο-  
λαστέον δὲ τοὺς ἀδίκους, κωλυτέον δὲ τοὺς ὑβρί-  
ζειν βουλομένους· καὶ ὅταν γε τάχους καιρὸς πα-  
ραστῇ ἢ πεζῇ ἢ κατὰ θάλατταν ἐξορμᾶσθαι, οὐκ  
10 ἐπιτρεπτέον τοῖς ῥαδιουργοῦσιν. ἔτι δὲ μισθοφό-  
ρων μὲν ἀνδρὶ τυράννῳ δεῖ· τούτου δὲ βαρύτερον  
φόρημα οὐδέν ἐστι τοῖς πολίταις. οὐ γὰρ τυράν-  
νοις σωτηρίας, ἀλλὰ πλεονεξίας ἕνεκα νομίζουσι  
τούτους τρέφεσθαι.

5 ἡδίων A<sup>2</sup>: om. A<sup>1</sup>MFC καλλίω Reuchlin μᾶλλον Bro-  
daeus.

6 δ' A<sup>2</sup>F: δ' ἂν A<sup>1</sup>MC || τούτου Weiske: τοῦτο codd.

8 ἄνθρωποι A<sup>1</sup>M: οἱ ἄνθρ. A<sup>2</sup>FC.

9 μέλλομεν Weiske: -ομεν codd.

10 σωτηρίας Zéune: ισότημος A<sup>1</sup> ισότημους A<sup>2</sup>MFC ισότημιας  
dett. ισότητος Thalheim τιμῆς Leonolavius εἰς τιμὰς



sino que hace que veamos con más gusto a la misma persona cuando gobierna que cuando es un simple particular, y que nos enorgullezca más el hablar con quienes nos aventajan en honores que con los que son iguales que nosotros. En cuanto a los mancebos, que es aquello en que tú 6 veías (1) una mayor desventaja para la tiranía, la vejez de un gobernante es la que menos les desagrada, y la fealdad de aquél, la que menos se toma en cuenta por quien tenga con él tratos; pues el ser un personaje es ya de por sí un ornato que borra lo feo y hace aparecer con mayor resplandor lo hermoso. Ahora bien, si, haciendo iguales be- 7 neficios, os granjeáis vosotros un mayor agradecimiento, ¿cómo no va a ser natural que seáis mucho más amados que los particulares, pues que podéis ayudar con vuestros actos mucho más que ellos y hacer regalos muchas veces más preciosos?»

Y Hierón, tomando en seguida la palabra, respondió: 8

«Es que, por Zeus, también, ¡oh, Simónides!, es inevitable que nosotros nos ocupemos con mucha mayor frecuencia que los particulares en cosas de las que hacen odiosos a los hombres. Porque hay que conseguir dinero, si se quiere poder luego gastar para lo indispensable, y es fuerza 9 también vigilar en aquello que requiere custodia, y hay que castigar a los malos y estorbar a quienes intentan extralimitarse; y cuando llega una ocasión para ponerse rápidamente en marcha por mar o por tierra, no se puede ceder ante los desidiosos. Y además, a un tirano le son pre- 10 cisos mercenarios; y no hay ninguna carga más pesada que ésta para los ciudadanos, pues éstos creen que los tiranos mantienen a aquéllos no por causa del bien público, sino con miras a su propia preponderancia.»



- IX 1 Πρὸς ταῦτα δὴ πάλιν εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἄλλ' ὅπως μὲν οὐ πάντων τούτων ἐπιμελητέον, ὥ ἱέρων, οὐ λέγω. ἐπιμέλειαί μέντοι μοι δοκοῦσιν αἱ μὲν πάνυ πρὸς ἔχθραν ἄγειν, αἱ δὲ πάνυ διὰ χαρίτων εἶναι. τὸ μὲν γὰρ διδάσκειν ἃ ἔστι βέλτιστα καὶ τὸν κάλλιστα ταῦτα ἐξεργαζόμενον ἐπαινεῖν καὶ τιμᾶν, αὕτη μὲν ἡ ἐπιμέλεια διὰ χαρίτων γίγνεται, τὸ δὲ τὸν ἐνδεῶς τι ποιοῦντα λοιδορεῖν τε καὶ ἀναγκάζειν καὶ ζημιοῦν καὶ κολάζειν, ταῦτα δὲ ἀνάγκη δι' ἀπεχθείας μᾶλλον γίγνεσθαι. ἐγὼ οὖν φημι ἀνδρὶ ἄρχοντι τὸν μὲν ἀνάγκης δεόμενον ἄλλοις προστακτέον εἶναι κολάζειν, τὸ δὲ τὰ ἄθλα ἀποδιδόναι δι' αὐτοῦ ποιητέον. ὥς δὲ ταῦτα καλῶς ἔχει μαρτυρεῖ τὰ γινόμενα. καὶ γὰρ ὅταν χοροὺς ἡμῖν βουλώμεθα ἀγωνίζεσθαι, ἄθλα μὲν ὁ ἄρχων προτίθησιν, ἀθροίζειν δὲ αὐτοὺς προστέτακται χορηγοῖς καὶ ἄλλοις διδάσκειν καὶ ἀνάγκην προστιθέναι τοῖς ἐνδεῶς τι ποιοῦσιν. οὐκοῦν εὐθὺς ἐν τούτοις τὸ μὲν ἐπίχαρι διὰ τοῦ ἄρχοντος ἐγένετο, τὰ δ' ἀντίτυπα δι' ἄλλων. τί οὖν κωλύει καὶ τᾶλλα τὰ πολιτικὰ οὕτως περαίνεσθαι; διήρηνται μὲν γὰρ ἅπασαι αἱ πόλεις αἱ μὲν κατὰ φυλάς, αἱ δὲ κατὰ μόρας, αἱ δὲ κατὰ λόχους, καὶ ἄρχοντες ἐφ' ἑκάστῳ μέρει ἐφεστήκασιν. οὐκοῦν εἴ τις καὶ τούτοις ὥσπερ τοῖς χοροῖς ἄθλα προτιθείη καὶ εὐοπλίας καὶ εὐταξίας καὶ ἱππικῆς καὶ

IX 1 εἶπεν ὁ Σιμωνίδης] ὁ Σ. εἶπ. F || μέντοι] γε μ. St.

2 διδάσκειν] δ. τε St.

3 τὸν Thalheim: τὸ codd. St.

4 ἡμῖν βουλώμεθα: transp. St. || προτίθησιν A<sup>2</sup>MFSt.: προστ. A<sup>1</sup> || τὸ μὲν ἐπίχαρι] τὰ μ. ἐπιχάρिता St.

5 πολιτικὰ St.: κωλυτ. codd. || διήρηνται ... ἐφεστήκασιν] om. St.

6 οὐκοῦν ... χοροῖς] om. St. || ἄθλα] καὶ ἄθλα St. || προτιθείη] προστ. A<sup>1</sup> προτεθ. St. || καὶ εὐοπλίας καὶ εὐταξίας καὶ ἱππικῆς] καὶ ἱππικῆς St.



Ante lo cual volvió a responder Simónides:

IX 1

«No, si no digo, ¡oh, Hierón!, que no haya que ocuparse de todo eso. Pero entre las ocupaciones hay algunas que llevan consigo impopularidad, mientras que otras no tienen sino a agradar. Por ejemplo, el aleccionar sobre lo que es mejor y ensalzar y honrar a quien mejor lo practique, esa es una tarea que da lugar al agradecimiento, mientras que el censurar al que hace algo mal y obligarle y castigarle y reprenderle, estas otras es forzoso, por el contrario, que se atraigan enemistades. Pues bien, yo mantengo que el gobernante debe encomendar a otros el castigo de aquellos a quienes haya que reprimir, mientras que, en cambio, el conceder premios debe hacerlo él por sí mismo (1). Y la prueba de que esto resulta conveniente es lo que en realidad sucede. En efecto, cuando queremos que entre nosotros (2) haya un concurso de coros (3), el arconte es quien propone los premios, mientras que a los coregos se les encarga de organizar los coros y a otras personas de instruirlos y de usar de rigor con los que cumplen mal en cualquier punto. He aquí, pues, que en este caso lo agradable se hace por medio del arconte, y por medio de los otros, las cosas de opuesta índole. ¿Qué hay, por tanto, que impida que también en los demás asuntos políticos se proceda así? En efecto, las ciudades todas están divididas o bien en tribus, o en partes, o en grupos (4), y al mando de las distintas porciones están sus gobernantes; pues bien, si también a estas porciones, como a los coros, se les estableciesen certámenes de armamento y disciplina e hípica

2

3

4

5

6

(1) El procedimiento parece bastante ingenuo: el pueblo advertirá en seguida que los encargados de estas misiones desagradables actúan por orden del tirano.

(2) Un *lapsus* de Jenofonte: Simónides no es ateniense, y los hechos descritos se refieren esencialmente a Atenas.

(3) El arconte epónimo o arconte por excelencia, el primero de los nueve magistrados llamados así, era presidente nato de los concursos corales, como aquellos que se celebraban con motivo de la representación de las nuevas tragedias en la fiesta de las Grandes Dionisiacas; se llamaba coregos a los encargados de dirigir, equipar y aleccionar a los coros de las distintas tribus que tomaban parte en el concurso.

(4) Los términos militares empleados por Jenofonte son un poco vagos: los atenienses estaban divididos militarmente en tribus (φυλαί):



ἄλκῃς τῆς ἐν πολέμῳ καὶ δικαιοσύνης τῆς ἐν συμ-  
 βολαίοις, εἰκὸς καὶ ταῦτα πάντα διὰ φιλονικίαν ἐν-  
 7 τόνως ἀσκεῖσθαι. καὶ ναὶ μὰ Δία ὁρμῶντό γ' ἄν  
 θᾶττον ὅποι δέοι, τιμῆς ὁρεγόμενοι, καὶ χρήματα  
 θᾶττον ἄν εἰσφέροιεν, ὅπρ' οὗτο καὶρὸς εἴη,  
 καὶ τὸ πάντων γε χρησιμώτατον, ἥκιστα δὲ εἰ-  
 θισμένον διὰ φιλονικίας πράττεσθαι, ἡ γεωργία  
 αὕτῃ ἄν πολὺ ἐπιδοίη, εἴ τις ἄθλα προτιθείη κατ'  
 ἄγρους ἢ κατὰ κώμας τοῖς κάλλιστα τὴν γῆν ἐξερ-  
 γαζομένοις, καὶ τοῖς εἰς τοῦτο τῶν πολιτῶν ἐρρω-  
 μένως τρεπομένοις πολλὰ ἄν ἀγαθὰ περαίνοιτο.  
 8 καὶ γὰρ αἱ πρόσοδοι αὖξιντ' ἄν, καὶ ἡ σωφροσύνη  
 πολὺ μᾶλλον σὺν τῇ ἀσχολίᾳ συμπαρομαρτεῖ.  
 καὶ μὴν κακουργίαι γε ἥττον τοῖς ἐνεργοῖς ἐμφύον-  
 9 ται. εἰ δὲ καὶ ἐμπορία ὠφελεῖ τι πόλιν, τιμώμενος  
 ἄν ὁ πλείστα τοῦτο ποιῶν καὶ ἐμπόρους ἄν  
 πλείους ἀγείροι. εἰ δὲ φανερόν γένοιτο ὅτι καὶ ὁ  
 πρόσοδόν τινά ἄλυτον ἐξευρίσκων τῇ πόλει τιμῇ-  
 10 σεται, οὐδ' αὕτῃ ἄν ἡ σκέψις ἀργοῖτο. ὥς δὲ συν-  
 ελόντι εἰπεῖν, εἰ καὶ κατὰ πάντων ἐμφανὲς εἴη ὅτι  
 ὁ ἀγαθὸν τι εἰσηγούμενος οὐκ ἀτίμητος ἔσται,  
 πολλοὺς ἄν καὶ τοῦτο ἐξορμήσειεν ἔργον ποιεῖσθαι  
 τὸ σκοπεῖν τι ἀγαθόν. καὶ ὅταν γε πολλοῖς περὶ  
 τῶν ὠφελίμων μέλη, ἀνάγκη εὐρίσκεσθαι τε μάλ-  
 11 λον καὶ ἐπιτελεῖσθαι. εἰ δὲ φοβῇ, ὥς ἰέρων, μὴ  
 ἐν πολλοῖς ἄθλων προτιθεμένων πολλὰ δαπάναι

6 πολέμῳ] τῷ π. St. || συμβολαίοις AM: τοῖς σ. FSt. || φιλο-  
 νικίαν] -εικίας St. || ἐντόνως A<sup>1</sup>St.: εὐτ. A<sup>2</sup>MF.

7 καὶ ... μὰ] νῆ St. || γ' ἄν St.: γε A<sup>1</sup>FC ἄν γε A<sup>2</sup> ἄν M || ὅποι  
 A<sup>2</sup>MFC: ὅπου A<sup>1</sup>St. || ἄν St.: om. codd. || εἰσφέροιεν]  
 -οινο St. || αὕτῃ] καὶ αὕτῃ St. || κατ' ... κώμας] om. St. ||  
 κάλλιστα] μάλ. St.

8 συμπαρομαρτεῖ M: -οῖ AFSt.

9 εἰ δὲ καὶ ... ἀργοῖτο] om. St.

10 τὸ dett. St.: τοῦ cett. || σκοπεῖν] -εἶσθαι St. || γε] om. St. ||  
 ἐπιτελεῖσθαι St.: ἐπιμ. codd.



y valor militar y honradez comercial, es probable que, a causa de la emulación, se ejercitasen con intensidad en todos estos aspectos. Sí, ¡por Zeus!, y por conseguir premios, 7 acudirían más velozmente adonde hubieran de ir, y aportarían más rápidamente su dinero cuando el momento fuera oportuno para ello (1), y hasta algo que, siendo de las cosas más útiles, no es costumbre que haya sido nunca objeto de emulación, hasta la propia labranza prosperaría mucho si se establecieran premios por terrenos o por aldeas para quienes mejor trabajasen la tierra (2), y a aquellos de los ciudadanos que se dedicaran seriamente a ello se les seguirían muchos beneficios; porque, aparte de que 8 las rentas aumentarían, la templanza se aviene mucho mejor con la actividad, y además, los malos instintos en quienes menos se dan es en las gentes atareadas.

»Y si también el comercio beneficia a las ciudades, los 9 premios concedidos a quienes más eficazmente lo ejerciesen traerían consigo un número mayor de mercaderes; y si se hiciese notorio que iba también a ser recompensado todo el que descubriese una fuente inocua de ingresos para la ciudad, tampoco se descuidaría este género de investigaciones. En una palabra, si en todas las cosas llegara a ser 10 sabido que no iba a quedarse sin premio nadie que introdujera algún progreso, ello induciría a muchos a considerar como una ocupación la búsqueda de estas mejoras. Ahora bien, es forzoso que, siendo muchos los interesados en lo útil, resulte más fácil descubrirlo y llevarlo a cabo. Y si 11 temes, ¡oh, Hierón!, que, por ser ofrecidas recompensas en

---

en Esparta, cada una de las grandes unidades llamadas aquí «partes» (μόρται) estaba compuesta de varios «grupos» (λόχοι).

(1) Los atenienses (recuérdense los discursos de Demóstenes) se mostraban con frecuencia algo remisos para guerrear y aportar sus contribuciones militares.

(2) Es curioso, se ha hecho notar, que Jenofonte figura aquí como precursor de los concursos agrícolas que modernamente se organizan.



γίγνωνται, ἐννόησον ὅτι οὐκ ἔστιν ἐμπορεύματα  
 λυσιτελέστερα ἢ ὅσα ἄνθρωποι ἄθλων ὠνοῦνται.  
 ὁρᾷς ἐν ἵππικοῖς καὶ γυμνικοῖς καὶ χορηγικοῖς  
 ἀγῶσιν ὥς μικρὰ ἄθλα μεγάλας δαπάνας καὶ πολ-  
 λούς πόνους καὶ πολλὰς ἐπιμελείας ἐξάγεται ἄν-  
 θρώπων;

- X 1 Καὶ ὁ Ἰέρων εἶπεν· Ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ὦ Σιμωνί-  
 νίδη, καλῶς μοι δοκεῖς λέγειν· περὶ δὲ τῶν μισθο-  
 φόρων ἔχεις τι εἰπεῖν ὥς μὴ μισεῖσθαι δι' αὐτούς;  
 ἢ λέγεις ὥς φιλίαν κτησάμενος ἄρχων οὐδὲν ἔτι  
 2 δεήσεται δορυφόρων; Ναὶ μὰ Δία, εἶπεν ὁ Σιμωνί-  
 δης, δεήσεται μὲν οὖν. οἶδα γὰρ ὅτι ὥσπερ ἐν  
 ἵπποις οὕτως καὶ ἐν ἀνθρώποις τισὶν ἐγγίγνεται,  
 ὅσῳ ἂν ἔκπλεα τὰ δέοντα ἔχωσι, τοσούτῳ ὑβρι-  
 3 στοτέροις εἶναι. τοὺς μὲν οὖν τοιούτους μᾶλλον  
 ἂν σωφρονίζοι ὁ ἀπὸ τῶν δορυφόρων φόβος. τοῖς  
 δὲ καλοῖς καὶ ἀγαθοῖς ἀπ' οὐδενὸς ἂν μοι δοκεῖς το-  
 σαῦτα ὠφελήματα παρασχεῖν ὅσα ἀπὸ τῶν μισθο-  
 4 φόρων. τρέφεις μὲν γὰρ δήπου καὶ σὺ αὐτούς  
 σαυτῷ φύλακας· ἤδη δὲ πολλοὶ καὶ δεσπότης βία  
 ὑπὸ τῶν δούλων ἀπέθανον. εἰ οὖν ἐν πρῶτον  
 τοῦτ' εἴη τῶν προστεταγμένων τοῖς μισθοφόροις,  
 ὥς πάντων ὄντας δορυφόρους τῶν πολιτῶν βοη-  
 θεῖν πᾶσιν, ἂν τι τοιοῦτον αἰσθάνωνται. γίγνον-  
 ται δὲ που, ὥς πάντες ἐπιστάμεθα, κακοῦργοι ἐν  
 πόλεσιν· εἰ οὖν καὶ τούτους φυλάττειν εἴεν τε-  
 ταγμένοι, καὶ τοῦτ' ἂν εἶδεῖεν ὑπ' αὐτῶν ὠφελοῦ-  
 5 μενοι. πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοῖς ἐν τῇ χώρᾳ ἐρ-  
 γάταις καὶ κτήνεσιν οὗτοι ἂν εἰκότως καὶ θάρρος  
 καὶ ἀσφάλειαν δύναιτο μάλιστα παρέχειν, ὁμοίως  
 μὲν τοῖς σοῖς ἰδίοις, ὁμοίως δὲ τοῖς ἀνὰ τὴν χώραν.

X 1 ἄρχων] ὁ ἀρχ. Pierleoni.

4 εἰ οὖν ἐν] ἐν οὖν ἂν Marchant. τί οὖν εἰ ἐν conl. Thalheim ||

τοῦτ' οὖν AM. π. ἂν F



muchas partes, sea grande el gasto producido, piensa que no hay mercancías más baratas que las que puede comprar un hombre con premios. ¿No ves, en los concursos hípicas, gimnásticos o corales, qué grandes son los dispendios y cuántos los trabajos y preocupaciones que afrontan los hombres por una pequeña recompensa?»

Entonces dijo Hierón:

X 1

«En eso, ¡oh, Simónides!, me parece que hablas bien. Pero, en lo tocante a los mercenarios, ¿puedes decirme algo que me haga no ser odiado a causa de ellos? ¿O pretendes que un gobernante que se haya ganado las simpatías no necesita ya para nada de una escolta?»

«Sí, ¡por Zeus!—dijo Simónides—, sí que necesita. Por- 2  
que yo sé que a algunos hombres les ocurre como a los caballos, que cuanto más cubiertas tienen sus necesidades, tanto más cerriles se ponen; pues bien, a gentes como éstas 3  
lo que mejor puede amansarlas es el temor de los guardias. Pero en cuanto a las personas decentes, me parece a mí que no hay cosa con que pudieras hacerles tanto bien como con tus mercenarios. En efecto, tú, creo yo, los mantienes 4  
en calidad de guardianes de tu persona. Ahora bien, muchos son los dueños que han muerto violentamente a manos de sus siervos (1); si, por tanto, a tus mercenarios les hubiese sido ordenado, como cosa primera y principal, que, siendo algo así como guardianes de los ciudadanos todos, acudieran cada vez que advirtiesen algo de esta índole, y si—pues en las ciudades, como todos sabemos, no faltan malhechores—estuviesen aquéllos encargados de custodiar igualmente a los demás, éstos se darían cuenta de que también en ese punto resultaban beneficiados. Aparte de esto, 5  
también es probable que pudieran infundir gran seguridad y confianza a los trabajadores y rebaños de los campos, tanto a los tuyos particulares como a los que andan por el

(1) Aquí, como en muchos pasajes de la Literatura griega, hallamos a los esclavos en guerra civil latente contra sus dueños: éstos tendrían eficaces auxiliares para esta lucha en los mercenarios.



ἱκανοί γε μήν εἰσι καὶ σχολὴν παρέχειν τοῖς πολί-  
 ταις τῶν ἰδίων ἐπιμελεῖσθαι, τὰ ἐπίκαιρα φυλάτ-  
 6 τόντες. πρὸς δὲ τούτοις καὶ πολεμίων ἐφόδους  
 κρυφαίας καὶ ἐξαπιναίας τίνες ἐτοιμότεροι ἢ προ-  
 αισθέσθαι ἢ κωλύσαι τῶν αἰ ἐν ὅπλοις τε ὄντων  
 καὶ συντεταγμένων; ἀλλὰ μήν καὶ ἐν τῇ στρατιᾷ τί  
 ἐστὶν ὠφελιμώτερον πολίταις μισθοφόρων; τού-  
 7 τούς γάρ προπονεῖν καὶ προκινδυνεύειν καὶ προ-  
 φυλάττειν εἰκὸς ἐτοιμοτάτους εἶναι. τὰς δ' ἀγχι-  
 τέρμονας πόλεις οὐκ ἀνάγκη διὰ τοὺς αἰ ἐν ὅπλοις  
 ὄντας καὶ εἰρήνης μάλιστα ἐπιθυμεῖν; οἱ γάρ συν-  
 τεταγμένοι καὶ σώζειν τὰ τῶν φίλων μάλιστα καὶ  
 8 σφάλλειν τὰ τῶν πολεμίων δύναιнт' ἄν. ὅταν γε  
 μήν γνῶσιν οἱ πολῖται ὅτι οὗτοι κακὸν μὲν οὐδὲν  
 ποιοῦσι τὸν μηδὲν ἀδικοῦντα, τοὺς δὲ κακουργεῖν  
 βουλομένους κωλύουσι, βοηθοῦσι δὲ τοῖς ἀδικου-  
 μένοις, προνοοῦσι δὲ καὶ προκινδυνεύουσι τῶν  
 πολιτῶν, πῶς οὐκ ἀνάγκη καὶ δαπανᾶν εἰς τού-  
 τούς ἡδιστα; τρέφουσι γοῦν καὶ ἰδίᾳ ἐπὶ μείοσι  
 τούτων φύλακας.

XI 1 Χρὴ δέ, ὦ Ἱέρων, οὐδ' ἀπὸ τῶν ἰδίων κτημά-  
 των ὀκνεῖν δαπανᾶν εἰς τὸ κοινὸν ἀγαθόν. καὶ  
 γάρ ἔμοιγε δοκεῖ τὰ εἰς τὴν πόλιν ἀναλούμενα  
 μᾶλλον εἰς τὸ δέον τελεῖσθαι ἢ τὰ εἰς τὸ ἴδιον ἀν-  
 δρὶ τυράννῳ. καθ' ἐν δ' ἕκαστον σκοπῶμεν.  
 2 οἰκίαν πρῶτον ὑπερβαλλούσῃ δαπάνῃ κεκαλλω-  
 πισμένην μᾶλλον ἢ γῇ κόσμον ἄν σοι παρέχειν ἢ  
 πᾶσαν τὴν πόλιν τείχεσί τε καὶ ναοῖς καὶ παστάσι  
 3 καὶ ἀγοραῖς καὶ λιμέσι κατεσκευασμένην; ὅπλοις

5 ἰδίων C<sup>2</sup>: ἰδιωτῶν cett.

6 τῇ AM: om. F.

7 δ' dett.: om. cett.

XI 2 πρῶτον A<sup>1</sup> (ut vid.) BFC: πότερον A<sup>2</sup>M || παστάσι Ernesti:



país; pues al vigilar en los lugares adecuados harían posible que los ciudadanos tuviesen tiempo libre para ocuparse de sus asuntos. Y además, ¿quién estaría más preparado 6 para prever o impedir las incursiones clandestinas o súbitas de los enemigos, sino aquellos que están siempre armados y organizados? ¿Y qué hay en el ejército que sea más útil para los ciudadanos que los mercenarios? Pues es natural que éstos estén más dispuestos que nadie a arrostrar fatigas, riesgos y velas en vez de los demás. En cuanto a 7 las ciudades vecinas, ¿no es forzoso que apetezcan sumamente la paz, y ello precisamente a causa de quienes siempre estén sobre las armas? Pues la tropa organizada se hallaría en las mejores condiciones para proteger lo de los amigos y hacer fracasar lo que del enemigo viniere. Y así, 8 cuando se den cuenta los ciudadanos de que aquéllos no hacen ningún mal a quien no les maltrate, y estorban a los que pretendan abusar, y ayudan a los agraviados, y se preocupan y peligran por los ciudadanos, ¿cómo no ha de ser forzoso que se avengan muy bien a gastar en ellos? Pues de todos modos han de mantener privadamente guardianes para cosas menos importantes que éstas.

»Es menester, ¡oh, Hierón!, no vacilar ni aun en gastar XI de tu propio peculio con miras al bien público; pues a mí me parece que lo gastado por un tirano para su ciudad constituye un dispendio más útil que lo dedicado a sus necesidades privadas. Examinemos, en efecto, punto por punto. En primer lugar, ¿crees que una casa decorada con 2 notable derroche va a serte un ornato mejor que la ciudad entera dotada de muros y templos y pórticos y plazas y puertos? ¿Y acaso, aunque te atavíes con las más formida- 3



δὲ πότερον τοῖς ἐκπαγλοτάτοις αὐτὸς κατακε-  
 κοσμημένος δεινότερος ἂν φαίνοιο τοῖς πολεμίοις ἢ  
 4 τῆς πόλεως ὅλης εὐόπλου σοι οὔσης; προσόδους  
 δὲ ποτέρως ἂν δοκεῖς πλείονας γίγνεσθαι, εἰ τὰ σὰ  
 ἴδια μόνον ἐνεργὰ ἔχοις ἢ εἰ τὰ πάντων τῶν πολι-  
 5 τῶν μεμηχανημένους εἴης ἐνεργὰ εἶναι; τὸ δὲ πάν-  
 των κάλλιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον νομιζόμε-  
 νον εἶναι ἐπιτήδευμα ἄρματοτροφίαν, ποτέρως ἂν  
 δοκεῖς μᾶλλον κοσμεῖν, εἰ αὐτὸς πλεῖστα τῶν Ἑλ-  
 λήνων ἄρματα τρέφοις τε καὶ πέμποις εἰς τὰς παν-  
 ηγύρεις, ἢ εἰ ἐκ τῆς σῆς πόλεως πλεῖστοι μὲν ἵπ-  
 ποτρόφοι εἶεν, πλεῖστοι δ' ἀγωνίζοιντο; νικᾶν δὲ  
 πότερα δοκεῖς κάλλιον εἶναι ἄρματος ἀρετῇ ἢ πό-  
 6 λεως ἥς προστατεύεις εὐδαιμονίᾳ; ἐγὼ μὲν γάρ οὐδὲ  
 προσήκειν φημὶ ἀνδρὶ τυράννῳ πρὸς ἰδιώτας ἀγω-  
 νίζεσθαι. νικῶν μὲν γάρ οὐκ ἂν θαυμάζοιο ἀλλὰ  
 φθονοῖο, ὥς ἀπὸ πολλῶν οἴκων τὰς δαπάνας  
 ποιούμενος, νικώμενος δ' ἂν πάντων μάλιστα κα-  
 7 ταγελῶ. ἀλλ' ἐγὼ σοί φημι, ὦ Ἰέρων, πρὸς  
 ἄλλους προστατάς πόλεων τὸν ἀγῶνα εἶναι, ὦν  
 ἔαν σὺ εὐδαιμονεστάτην τὴν πόλιν ἥς προστα-  
 τεύεις παρέχῃς, σὺ ἔσῃ (ὁ) νικῶν τῷ καλλίστῳ  
 καὶ μεγαλοπρεπεστάτῳ ἐν ἀνθρώποις ἀγωνίσματι.  
 8 καὶ πρῶτον μὲν εὐθύς κατειργασμένος ἂν εἴης τὸ  
 φιλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀρχομένων, οὐ δὴ σὺ ἐπιθυμῶν  
 τυγχάνεις· ἔπειτα δὲ τὴν σὴν νίκην οὐκ ἂν εἰς εἴη  
 ὁ ἀνακηρύττων, ἀλλὰ πάντες ἄνθρωποι ὑμνοῖεν  
 9 ἂν τὴν σὴν ἀρετήν. περίβλεπτος δὲ ὢν οὐχ ὑπὸ

3 πότερον A<sup>2</sup>MF: πρότ. A<sup>1</sup>.

4 τῶν] om. F.

5 ἢ εἰ A<sup>2</sup>MF: ἢ A<sup>1</sup>.

7 σὺ ἔσῃ ὁ post Richardsium (εὖ ἴσθι ἔσει ὁ) et Nitschium  
 (σὺ ἔσει) coniecimus: εὖ ἔσῃ codd. κηρυχθήσῃ Marchant



bles armas, podrás aparecer ante los enemigos como más temible que si tu ciudad entera está bien armada? En cuanto a rentas, ¿de qué modo crees que serán mayores, si tienes como productivos solamente tus bienes privados o si te ingenias para que sean productivos también los de los ciudadanos todos? Y por lo que toca a la que se considera como la más hermosa y magnífica de las actividades, el sostenimiento de cuadrigas (1), ¿de qué manera crees que lucirás más, si eres tú quien superas a todos los helenos por las cuadrigas que sostienes y envías a las fiestas, o si es tu pueblo el que sobresale por el número de criadores de caballos y de concursantes? ¿Y cómo te parece más hermoso vencer, gracias a las buenas cualidades de un corcel o a causa de la prosperidad de la ciudad en que gobiernas? Yo, por mi parte, aseguro que a un tirano ni siquiera le está bien el rivalizar con particulares; porque, si vences, no serás admirado, sino envidiado, como quien puede hacer dispendios procedentes de muchas casas, mientras que, si eres vencido, serás objeto de grandísima chacota por parte de todos.

»No, sino que yo afirmo, ¡oh, Hierón!, que lo que a ti te cuadra es la pugna con los gobernantes de los demás países, y si tú haces la ciudad por ti regida más próspera que las de ellos, tú serás (2) entonces quien venza en el más bello y magnífico certamen que puede darse entre los humanos. Y así, en primer lugar, habrías conseguido ser querido por tus súbditos, que es lo que tú ahora deseas; y, además, no haría falta quien pregonara tu triunfo, sino que serían los hombres todos quienes cantasen tu virtud. Se-

(1) Es bien conocida la afición de Hierón hacia esta clase de actividades deportivas, que le valieron la larga serie de triunfos olímpicos y píticos cantados por Píndaro y Baquílides.

(2) La versión responde al texto elegido por nosotros (cfr. aparato crít.): con la conjetura de Marchant traduciríamos «serás proclamado vencedor»; con la de Canter, «sabe bien que vencerás», y



ἰδιωτῶν μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὸ πολλῶν πόλεων  
 ἀγαπῶν ἄν, καὶ θαυμαστὸς οὐκ ἰδίᾳ μόνον ἀλλὰ  
 10 καὶ δημοσίᾳ παρὰ πᾶσιν ἄν εἴης, καὶ ἐξεΐη μὲν ἄν  
 σοι ἔνεκεν ἀσφαλείας, εἴ ποι βούλοιο, θεωρήσοντι  
 πορεύεσθαι, ἐξεΐη δ' ἄν αὐτοῦ μένοντι τοῦτο πράτ-  
 τειν. αἰ γὰρ ἄν παρὰ σοὶ πανήγυρις εἴη τῶν  
 βουλομένων ἐπιδεικνύναι εἴ τίς τι σοφὸν ἢ καλὸν  
 ἢ ἀγαθὸν ἔχοι, τῶν δὲ καὶ ἐπιθυμούντων ὑπηρε-  
 11 τεῖν. πᾶς δὲ ὁ μὲν παρὼν σύμμαχος ἄν εἴη σοι, ὁ  
 δὲ ἀπὼν ἐπιθυμοίη ἄν ἰδεῖν σε. ὥστε οὐ μόνον  
 φιλοῖο ἄν, ἀλλὰ καὶ ἐρῶν ὑπ' ἀνθρώπων, καὶ τοὺς  
 καλοὺς οὐ πειρᾶν, ἀλλὰ πειρώμενον ὑπ' αὐτῶν  
 ἀνέχεσθαι ἄν σε δέοι, φόβον δ' οὐκ ἄν ἔχοις ἀλλ'  
 12 ἄλλοις παρέχοις μὴ τι πάθῃς, ἐκόντας δὲ τοὺς  
 πειθομένους ἔχοις ἄν καὶ ἐθελουσίως σου προ-  
 νοοῦντας θεῶν ἄν, εἰ δέ τις κίνδυνος εἴη, οὐ συμ-  
 μάχους μόνον ἀλλὰ καὶ προμάχους καὶ προθύ-  
 μους ὁρώῃς ἄν, πολλῶν μὲν δωρεῶν ἀξιούμενος,  
 οὐκ ἀπορῶν δὲ ὅτῳ τούτων εὐμενεῖ μεταδώσεις,  
 πάντας μὲν συγχαίροντας ἔχων ἐπὶ τοῖς σοῖς ἀγα-  
 13 θοῖς, πάντας δὲ πρὸ τῶν σῶν [ἰδίων] ὥσπερ τῶν  
 ἰδίων μαχομένους. θησαυροὺς γε μὴν ἔχοις ἄν  
 πάντας τοὺς παρὰ τοῖς φίλοις πλούτους. ἀλλὰ  
 θαρρῶν, ὥ 'Ιέρων, πλούτιζε μὲν τοὺς φίλους· σαυ-  
 τὸν γὰρ πλουτιεῖς· αὖξε δὲ τὴν πόλιν· σαυτῷ  
 γὰρ δύναμιν περιάψεις· κτῶ δὲ αὐτῇ συμμά-  
 14 χους· . . . νόμιζε δὲ τὴν μὲν πατρίδα οἶκον, τοὺς  
 δὲ πολίτας ἐταίρους, τοὺς δὲ φίλους τέκνα σεαυ-  
 τοῦ, τοὺς δὲ παῖδας ὅτιπερ τὴν σὴν ψυχὴν, καὶ

10 ποῖ C<sup>2</sup>: ποῦ cett.

12 del. Schneider.

13 ἄν A<sup>2</sup>M: om. A<sup>1</sup>FC || αὔξει Reuchlin; αὔξει codd. || lacunam



rías objeto de todas las miradas y del amor no sólo de los particulares, sino también de otras muchas ciudades; serías admirado no sólo privadamente, sino también en público y por los hombres todos; y, en lo que toca a seguridad, 10 te sería posible ir a cualquier espectáculo que te apeteciera, pero también gozar del mismo modo quedándote en casa, pues tendrías junto a ti un constante desfile de personas que querrían mostrarte todo lo más ingenioso, hermoso o bueno que tuviesen, y que, por otra parte, se hallarían también dispuestas a servirte, de modo que el que estuvie- 11 se presente sería tu aliado, y el que ausente, estaría deseoso de verse contigo.

»De modo que no sólo serías querido, sino amado por los hombres, y no tendrías que requerir a los muchachos hermosos, sino que habrías de dejar que te requiriesen ellos, y no sentirías temores, sino que inspirarías a otros el temor de que te ocurriese algo, y tendrías quienes te 12 obedecieran de buena gana, y contemplarías cómo se preocupaban solícitamente por ti, y, si hubiera algún peligro, no verías junto a ti únicamente aliados, sino celosos campeones, y todo ello siendo tenido por digno de muchos regalos, sin que te faltaran personas amigas con quienes pudieses compartirlos, y teniendo contigo a gentes que se alegraran de tus éxitos y que lucharan por tus cosas como si fuesen de ellos. Y por lo que hace a tesoros, tendrías, cier- 13 tamente, todas las riquezas de tus amigos.

»Enriquece, pues, sin vacilar a tus amigos, ¡oh, Hierón!, pues te enriquecerás a ti mismo. Haz mayor la ciudad, que con ello acrecentarás tu poderío. Gánate aliados para ella... (1). Y considera a la patria como tu casa, y a los 14 ciudadanos, como tus familiares; a los familiares, como hijos, y a tus hijos, como a tu propia alma, y a todos ellos

---

(1) Los puntos suspensivos responden a la laguna de los manuscritos (cfr. ap. crít.): Weiske supone que hay que suplir algo así como «pues los tendrás como aliados para ti».



15 τούτους πάντας πειρῶ νικᾶν εὖ ποιῶν. ἐὰν γάρ  
 τοὺς φίλους κρατῇς εὖ ποιῶν, οὐ μή σοι δύνωνται  
 ἀντέχειν οἱ πολέμιοι. κἂν ταῦτα πάντα ποιῇς, εὖ  
 ἴσθι, πάντων τῶν ἐν ἀνθρώποις κάλλιστον καὶ μα-  
 καριώτατον κτῆμα κεκτήσῃ· εὐδαιμονῶν γὰρ οὐ  
 φθονηθήσῃ.

15 κεκτήσῃ Reuohlin: -ῆσθαι A<sup>2</sup>MF    κέκτησο B.



esfuérzate por ganarlos con beneficios. Que si con benefi- 15  
cios te haces dueño de tus amigos, no habrá enemigos que  
puedan resistirte. Y si haces todo esto, ten por seguro que  
habrás conseguido el bien más hermoso y venturoso de  
cuantos hay entre los hombres: serás feliz sin ser envidiado.

## EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE